

UC-NRLF



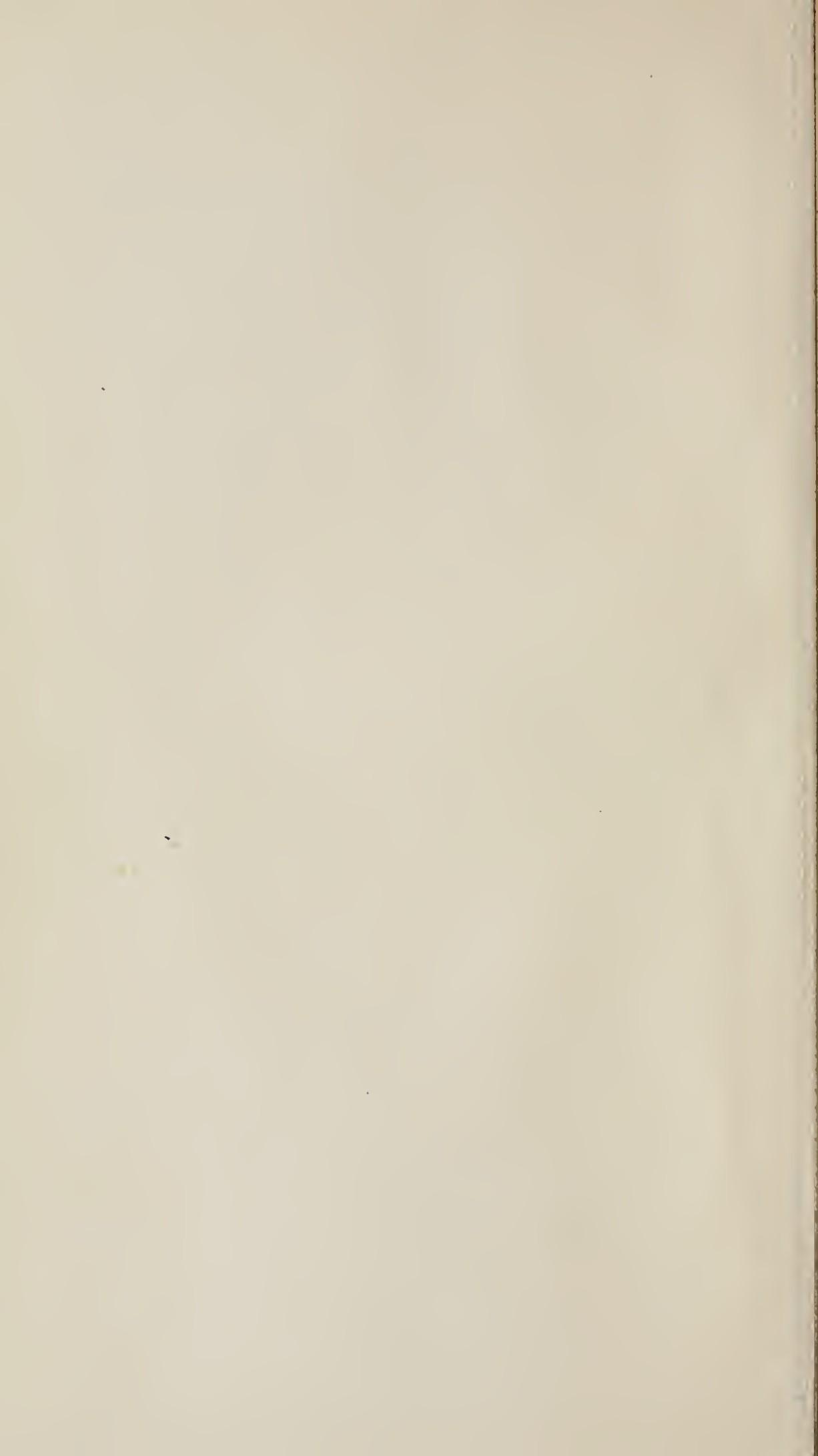
B 4 059 378



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA

IN MEMORY OF

George D. Louderback
1874 - 1957



華英通語

CHINESE AND ENGLISH

PHRASE BOOK,

WITH THE CHINESE PRONUNCIATION
INDICATED IN ENGLISH,

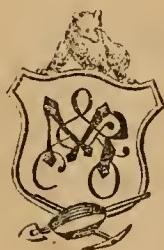
SPECIALLY ADAPTED FOR THE USE OF

MERCHANTS, TRAVELERS AND FAMILIES.

BY

BENONI LANCTOT.

SECOND EDITION, REVISED AND ENLARGED.



San Francisco:

A. ROMAN & COMPANY,

BOOKSELLERS, PUBLISHERS AND IMPORTERS,
417 AND 419 MONTGOMERY STREET.

NEW YORK: 17 MERCER STREET.

5162.3
7082

Entered according to Act of Congress, in the year 1867, by

B. LANCTOT,

In the Clerk's Office of the District Court of the United States, in and for the
Northern District of California.

FRANK EASTMAN, PR., 509 CLAY ST.

LITH. BY BRITTON & RIZY.

P R E F A C E.

The object of the author in publishing this little volume, is to enable all classes of citizens to acquire an elementary and practical knowledge of the spoken language of the Cantonese dialect.

This is the dialect most generally understood by all classes of Chinese immigrants on the Pacific coast and elsewhere, as nearly all such immigrants are from the Canton district; the comparatively few who come from other districts soon become, through a necessary and continual intercourse with the Cantonese, familiarized with the accent and pronunciation of the latter. So that a man well versed in this dialect may be readily understood by all the Chinese; as the Chinese almost without exception read their language, the indication of the proper sentence will readily be understood by them.

It will also be found sufficient in communicating with the merchants and educated classes of Japan, as they understand the Chinese characters.

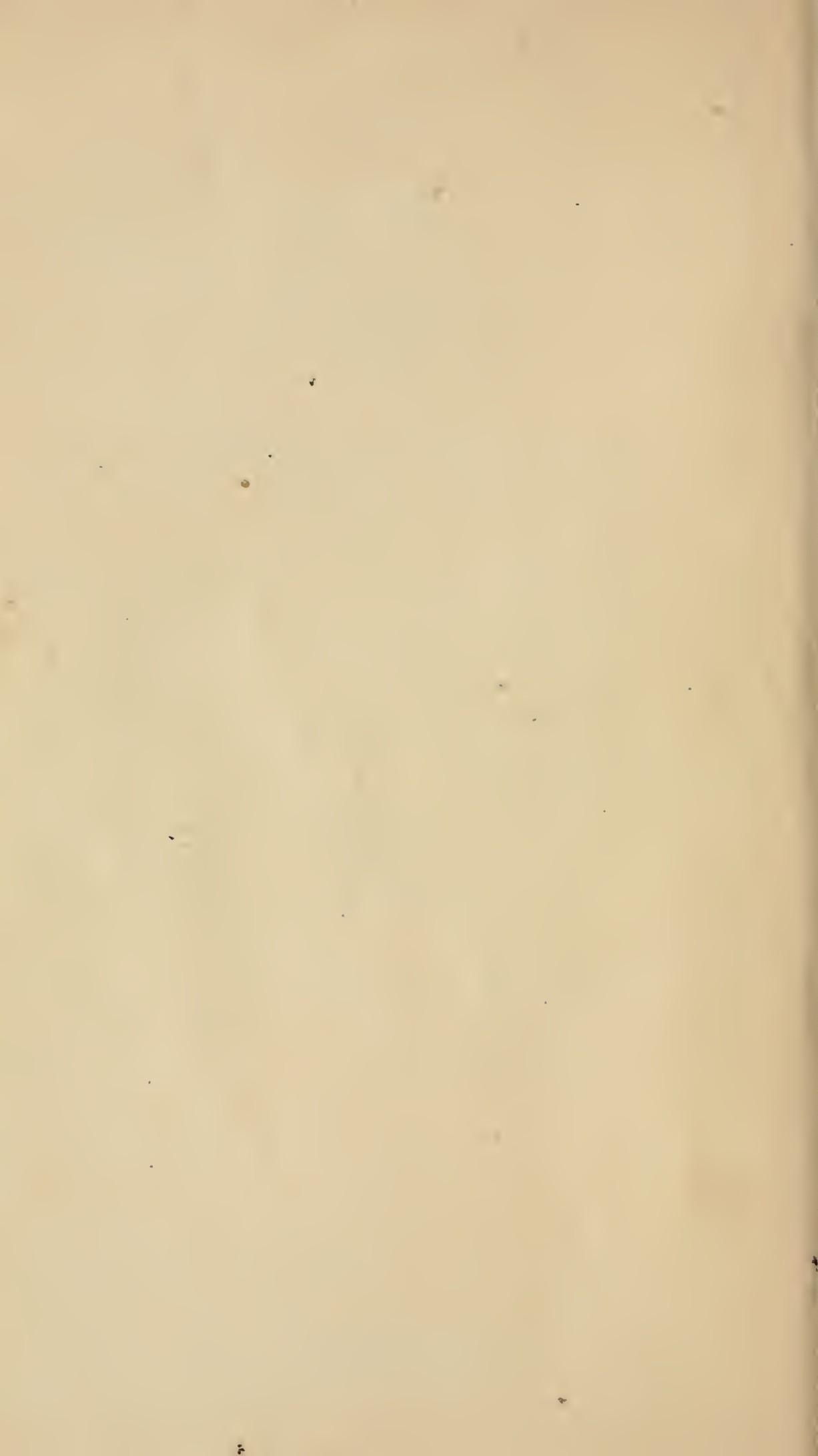
The author has been induced to undertake this publication by what seemed to him a daily increasing necessity, consequent upon the extended employment of Chinese, and the now established regular line of communication with China and Japan.

The work is adapted to practical use in business and social life, and as such is respectfully submitted to the public.

THE AUTHOR.

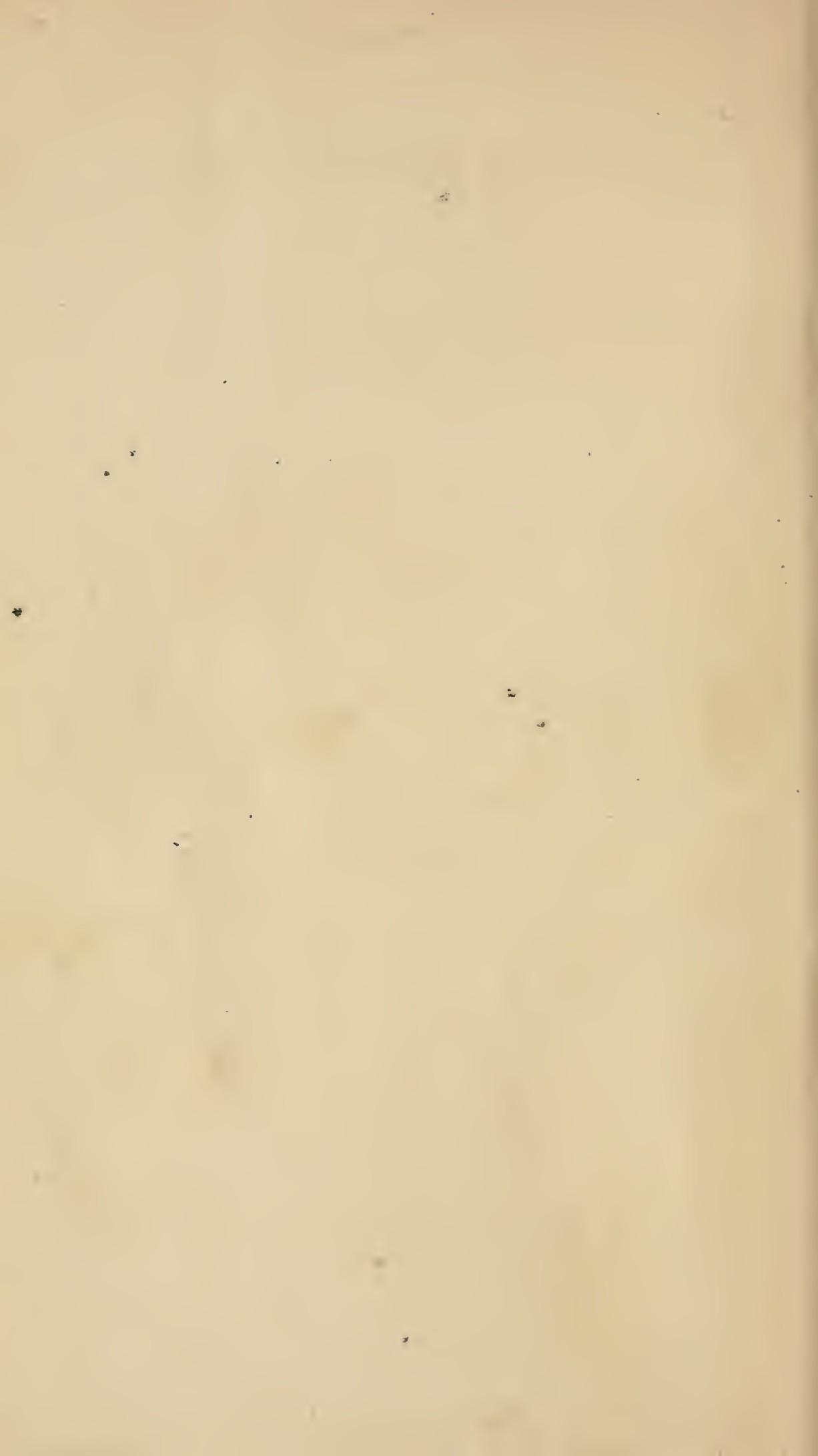
SAN FRANCISCO, February 25th, 1867.

東136747



C O N T E N T S .

	Page.
About income tax.....	67
Articles of food.....	16
Bedroom	77
Breakfast.....	31
Business conversation	39
Crockery	74
Cutlery	75
Days and months.....	9
Dialogue on getting a China boy.....	21
Dinner	35
Dress	75
Dressing-room	78
Earthenware.....	74
Evening orders.....	24
Familiar sentences.....	30
Fruit	13
Glassware	75
Grain	14
House furniture.....	72
Liquors	19
Lunch	35
Names of colors.....	12
Numerals.....	10
On meeting a friend	44
Porcelain	74
Quadrupeds	79
School, the	45
Short sentences	49
Spirits	19
Tea.....	39
Teas	19
Traveler's conversation	41
Verbs.....	81
Vocabulary of useful words.....	72



RULES FOR PRONUNCIATION.

(') The acute denotes the rising inflection.

(") The grave denotes the falling inflection.

Each Chinese character corresponds to the Chinese word above it, in English letters.

a as in *pan*.

aa as in *fawn*.

e as in *they*.

i as in *machine*.

o final, as in *go*.

oh as in *horn*.

oo as in *food*.

ue as in *oeil* (French.)

ai as *y* in *fly*.

au as *ow* in *how*.

eu as in *peu* (French.)

iu as *ee* with *ou* in *see-you*.

oi as *oy* in *boy*.

ooi as in *cooing*.

sz a buzzing sound.

m as the elementary sound in the English letter.

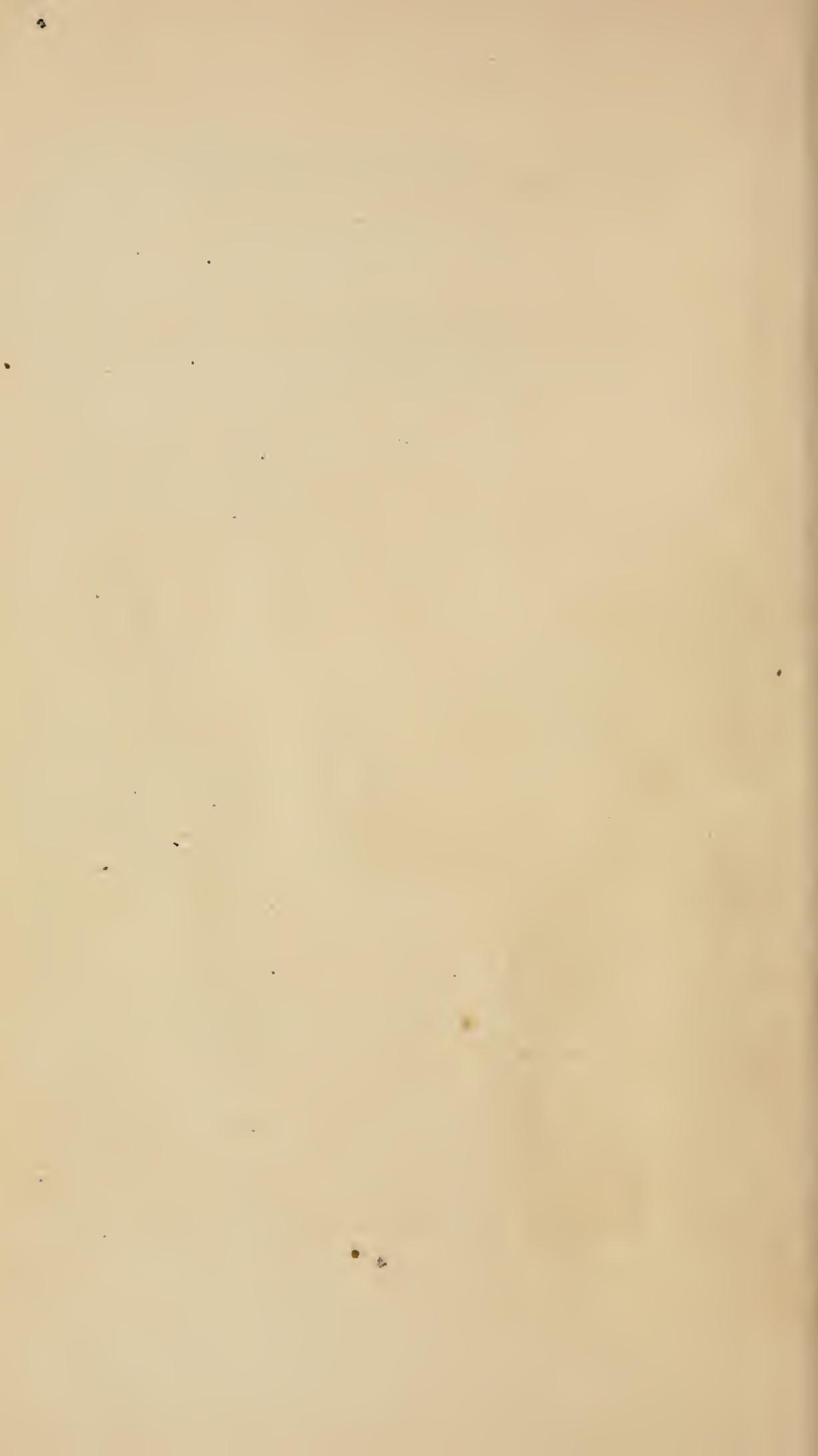
ng as *n* in *no*.

ngo a protracted full nasal sound of *no*.

h in the words *shap*, *shat*, *sheung*, etc., is soft.

THE VERB.—*Moods* and *tenses*, as such, are quite unknown to the Chinese. No distinction is made between *active* and *passive* verbs; nor are the *persons* or *numbers* noticed at all by them. The context and the circumstances under which any thing is said are the chief guides to the exact sense of any passage. *Time* and *mode* are very clearly shown by the meaning of the whole sentence, or by the conditions under which it has been uttered.

“To-morrow I shall go” would be expressed in Chinese by “to-morrow I go ;” “yesterday I came” would be expressed by “yesterday I come.”



CHINESE AND ENGLISH

PHRASE BOOK.

DAYS AND MONTHS.

Sunday.	Monday.	Tuesday.	Wednesday.
<i>Lai' paai` yat.</i>	<i>Lai' paai` yat</i>	<i>Lat paai i.</i>	<i>Lai` paai` saam`.</i>
禮拜日	禮拜一	禮拜二	禮拜三
Thursday.	Friday.	Saturday.	
<i>Lai` paai` sze`.</i>	<i>Lai` paai` ng`.</i>	<i>Lai` paai` luk.</i>	
禮拜四	禮拜五	禮拜六	
One week. <i>Yat koh` lai` paai`.</i>			
一個禮拜			
January.	February.	March.	April.
<i>Ying ching uet.</i>	<i>I` uet.</i>	<i>Saam uet.</i>	<i>Sze` uet.</i>
英正月	二月	三月	四月
May.	June.	July.	August.
<i>Ng` uet.</i>	<i>Luk uet.</i>	<i>Tsat uet.</i>	<i>Paat uet.</i>
五月	六月	七月	八月
September.	October.	November.	December.
<i>Kau` uet.</i>	<i>Shap uet.</i>	<i>Shap yat uet.</i>	<i>Shap i` uet.</i>
九月	十月	十一月	十二月

One year.

Yat nin.

一 年 .

1 One. 2 Two. 3 Three. 4 Four. 5 Five.

Yat. *i.* *Sam'* *Sz.* *Ng.*

一 二 三 四 五 .

6 Six. 7 Seven. 8 Eight. 9 Nine. 10 Ten.

Lok. *Tsat.* *Pat.* *Kau* *Shap.*

六 七 八 九 十 .

11 Eleven. 12 Twelve. 13 Thirteen. 14 Fourteen.

Shop yat. *Shop i.* *Shop sam.* *Shop si.*

十 一 十 二 十 三 十 四 .

15 Fifteen. 16 Sixteen. 17 Seventeen. 18 Eighteen.

Shop ng. *Shop lok.* *Shop tsat.* *Shop pat.*

十 五 十 六 十 七 十 八 .

19 Nineteen. 20 Twenty. 21 Twenty-one. 30 Thirty.

Shop kan *i shap.* *i shap yat.* *Sam shap.*

十 九 二十 二十一 三十 .

40 Forty. 50 Fifty. 60 Sixty. 70 Seventy. 80 Eighty.

Si shap. *Ng shap.* *Lok shap.* *Tsat shap.* *Pat shap.*

四十 五十 六十 七十 八十 .

90 Ninety. 100 One hundred. 200 Two hundred.

Kou shap. *Yat pak.* *'i pak.*

九 十 . 一 伯 直 . 二 伯 直 .

500 Five hundred. 1000 One thousand.

Ng pak. *Yat tsin.*

五 伯 直 .

2000 Two thousand.

i tsin.

一 仟 仟 .

5000 Five thousand.

Ng tsin.

二 仟 仟 .

伍 仟 仟 .

10,000 Ten thousand.

Tat man'.

1,000,000 One million.

*Tat pak man'.***一萬** 万.**一伯萬** 百.

1867 Eighteen hundred and sixty-seven.

*Yat tsin pat pak lok shap tsat.***一仟八伯六十七** 𠵼.

San Francisco, January 21st, 1867.

*Tui fau ching uetishap yat ho, yat tsin pat pak lok shap tsat nin.***大莘正月二十一號一仟八伯六十七年**First. Second. Third. Fourth. Fifth. Sixth.
Tai yat. *Tai i.* *Tai sam.* *Tai si* *Tai ng.* *Tai lok.***第一. 第二. 第三. 第四. 第五. 第六.**Seventh. Eighth. Ninth. Tenth. Eleventh.
Tai tsat. *Tai pat.* *Tai kau* *Tai shap.* *Tai shap yat.***第七. 第八. 第九. 第十. 第十一.**Twelfth. Thirteenth. Fourteenth. Fifteenth.
Tai shap i. *Tai shap sam.* *Tai shap si* *Tai shap ng.***第十二. 第十三. 第十四. 第十四.**Sixteenth. Seventeenth. Eighteenth. Nineteenth.
Tai shap lok. *Tai shap tsat.* *Tui shap pat.* *Tai shap kau***第十六. 第十七. 第十八. 第十九.**Twentieth. Twenty-first. Thirtieth.
Tai i shap. *Tai i shap yat.* *Tai sam shap.***第二十. 第二十一. 第三十.**Fortieth. Fiftieth. Sixtieth. Seventieth.
Tai si shap. *Tai ng shap.* *Tai lok shap.* *Tai tsat shap.***第四十. 第五十. 第六十. 第七十.**Eightieth. Nintieth. Hundredth.
Tai pat shap *Tai kau shap.* *Tui yat pak,***第八十. 第九十. 第一伯.**

One-half.
Yat poon.

One-third.
Sam fan yat.

One-quarter.
Sze fan yat.

一半.

三份一.

四份一.

One-fifth.
Ng fan yat.

One-eighth.
Pat fan yat.

One-tenth.
Shap fan yat.

One pair.
Yat tooi.

五份一. **八份一**. **十份一**. **一對**.

One dozen.
Shap i koh.

One score.
i shap koh.

One gross.
Shap ikoh ta sun.

十二個.

二十個. **十二個打臣**.

Once.
Yat chu

Twice.
i chu

Thrice.
Sam chu.

Four times.
Si chu

一次.

二次.

三次.

四次.

One fold.
Yat pooi

Two fold.
i pooi

Ten fold.
Shap poai

One hundred fold.
Yat pak pooi

一倍.

二倍.

十倍.

一伯倍.

One bag.
Yat pan.

One bale.
Yat kwan.

One basket.
Yat loh.

One bit.
Yat tik.

One bottle.
Yat tsun.

一色.

一綑.

一籮.

一樽.

一的.

One box.
Yat seung.

One bundle.
Yat chaat.

One cask.
Yat tung' tsai.

One cart-full.
Yat che'.

One fan.
Yat fan.

一箱.

一札.

一桶仔.

一車.

一分.

One foot.
Yat chek.

One glass.
Yat pool.

One inch.
Yat tsuen'.

One invoice of goods.
Yat taan' fooh'.

One jar.
Yat ching.

一尺.

一杯.

一寸.

一单貨.

一埕.

One line.
Yat hang.

One package.
Yat sin paw'.

One pair.
Yat tooi.

One pane of glass.
Yat fai poh li.

One piece.
Yat kin.

一行.

一小色.

一對.

一塊玻璃.

一件.

One piece of cloth.
Yat pat poo'

One sheet of paper.
Yat cheung chi'.

One set.

One spoonful.
Yat foo'.

One king.
Yat king.

一疋布.

一張紙.

一副.

一羹.

FRUIT.

Kwoh-tsze

果子.

Acorn.	Almonds.	Apple.	Apricot.
<i>Huen tsz.</i>	<i>Hang yan.</i>	<i>Ping kwoh'.</i>	<i>Wong mooi.</i>
橡子.	杏仁.	蘋果.	黃梅.
Chestnut.	Citron.	Cocoanuts.	Dates.
<i>Fung kit.</i>	<i>Fut shau.</i>	<i>Ye' tsz.</i>	<i>Pak tso.</i>
風栗.	佛手.	椰子.	白棗.
Red Dates.	Fig.	Grape.	Groundnut.
<i>Hung tso.</i>	<i>Mo' fa' kwoh</i>	<i>Poo tai tsz.</i>	<i>Fa' shang.</i>
紅棗.	無花果.	葡萄.	花生.
Lemon,—Lime.	Olive.	Sour Orange.	
<i>Ning mung.</i>	<i>Kom lam.</i>	<i>Tim chang.</i>	
檸檬.	橄欖.	甜橙.	
Peach.	Pear.	Pine Apple.	
<i>To</i>	<i>Sha' li.</i>	<i>Poh loh.</i>	
桃.	沙梨.	波蘿.	
Plantain.	Plum.	Sour Plum.	
<i>Tsiu.</i>	<i>Mooi.</i>	<i>Suen mooi.</i>	
蕉.	梅.	酸梅.	
Pomegranate.	Prunes.	Quince.	Raisins.
<i>Shek laue.</i>	<i>Ying tsz.</i>	<i>Man sau kwoh'.</i>	<i>Potai tsz.</i>
石榴.	櫻子.	萬壽果.	葡萄.
Strawberry.		Walnuts.	
<i>Yeung mooi.</i>		<i>Hat to'.</i>	
楊梅.		核桃.	

GRAIN.

Ng kuk loi.

VEGETABLES.

Kwo' tsoi loi.

五谷類. 禾菜類.

Barley.

Buckwheat.

Corn.

Maize.

*Tai mak.**Sam kok mak.**Woh.**Suk mai*

大麥.

三角麥

禾

粟米

Millet.

Pearl barley.

Rice.

*Suk.**Yi mai.**Mai.*

粟

苡米

米

紅米

White rice.

Sago.

Wheat.

*Pak mai.**Sai mai.**Mak.*

白米

西米.

麥

長麥

Bean.

Long-bean.

*Tsam tau'.**Tau' kok.*

Soy-bean.

豌豆

豆角

Pak tau'.

Red beans.

Black beans.

*Hung tau'.**Hak tau'.*

紅豆

黑豆.

白豆

Carrot.

Cauliflower.

*Hung loh pak.**Fa' ye' tsoi.*

Cabbage.

Ye' tsoi.

紅蘿蔔

花椰菜.

椰菜

Celery.

Cucumber.

Cayenne pepper.

*Tong ho'.**Wong kwa'.**Lat tsiu.*

塘蒿

水芹

黃瓜

辣椒

Garlic.

Ginger.

Squash.

Egg plant.

*Tsinsu suen.**Keung,**Kua'.**Foo' kwa'.*

青蒜

羌

瓠

苦瓜

Watergreens.

Greens.

*Ang tsoi.**Tsing' tsoi.*

蕹菜

冬青菜

Wintergreens.

Tsu na' tsoi.

猪乸菜

Lettuce.

Shang tsoi.

Melon.

Kwa'.

Mushroom.

Heung sun.

生菜.

Muskmelon.

Heun'g kwa'.

Cucumber.

Mustard.

Kai tsoi.

香信.

Onion.

Tsung tau.

香瓜.

Parsley.

Hon kan tsoi.

Peas.

Ho lan tau.

Green peas.

Luk tau.

葱頭.

Black pepper.

Hoo tsiu.

旱芥菜.

Potato.

Ho lan shu.

荷蘭豆.

Sweet potato.

Fan shu.

胡椒.

Pumpkin.

Tung kwa'.

荷 嘴 薯.

Sugar cane.

Che'.

番薯.

Tomato.

Fan ke'.

冬瓜.

Turnip.

Lo' pak.

蔗.

Watermelon.

Sai kwo.

番茄.

Yam.

Tai shu.

西瓜.

Yellow pumpkin.

Naam' kwa'.

Purslane.

Chu tsai tsoi.

Chinese pepper.

Chun tsoi.

Sea-weed.

Hoi' tsoi.

Edible sea-weed.

Tsz tsoi.

猪仔菜

Sesamum.

Chi ma.

Scallions.

Kan tsoi.

韭菜

Spinage.

Hin tsoi.

紫菜

Taro.

Oo tau.

芝麻

Water-chestnut.

Ma' tai.

Sow-thistle.

Foo tsoi.

苦菜

Water caltrops.

Ling koh.

芋頭

Water-lily seeds.

Lin

Water-lily roots.

Lin ngau.

菱角

蓮子

蓮藕

ARTICLES OF FOOD.

Shik mat.

食物.

Anchovy.

Dried apples.

Bacon.

*Tso` u kai.**Ping koon kon.**Yin yuk.*

糟魚解.

平菓乾.

烟肉.

Beans.

Batter.

Beef.

Boiled beef.

Roast beef.

*Tau kok.**Min liu.**Ngau yuk.**Shap ngau yuk.**Shiu ngau yuk.*

豆角.

麵料.

牛肉.

燒牛肉

Salt beef.

Beef steak.

Birds.

Biscuit.

*Ham ngau yuk.**Til pa` ngau yuk.**Tse'uk tsai.**Min ping' con.*

咸牛肉.

鐵耙牛肉.

雀仔.

麵餅干

Bread.

Bran bread.

Bran.

Broth.

Butter.

*Min` tau.**Mak hong min tau.**Mak hong.**Tong.**Ngau yau.*

麥面頭.

麥糠麵頭.

牛油.

Cabbage.

Cake.

Wine cake.

Capon.

*Ye` tsoi.**Peng`.**Tsau peng`.**Sin kai.*

椰菜.

餅.

酒餅.

割鷄.

Cheese.

Chicken.

Chocolate.

Chowder.

Coffee.

*Ngau nai peng`.**Kai hong.**Chu ko la`t.**U kang.**Ka` fe`.*

牛奶餅.

鷄項.

豬古聿.

魚羹.

咖啡

Cream.

Crab soup.

Curry.

Curry beef.

*Ngau yu yau.**Hai yuk tong.**Wong ke`aong Ka li ngau yuk.*

牛乳油.

蟹肉湯.

黃羨.

架利牛肉.

Custards.

Cutlets.

Duck.

Roast duck.

*Kat shi.**Kat lit.**Ap`.**Shiu ap`.*

吉時.

吉烈.

鴨.

燒鴨.

Dough.

Egg.

Cow's feet.

Fillet of pork.

Fish.

*Tiu min.**Kai tan.**Ngau keuk.**Chu pi cham.**U.*

調麵.

鷄旦.

牛脚.

猪肚砧.

魚.

Fresh fish.	Salt fish.	Boiled fish.
Sin u.	Ham' u.	Pak shap u.
鮮魚.	咸魚.	白蛤魚.
Fried fish.	Flour.	Roasted fowl.
Chau u.	Min fun.	Shiu kai.
燶魚.	麵粉.	燒鷄.
Fricasseed fowl.	Goose.	Roasted Goose.
Fat lan sai kai.	ngoh.	Shiu ngoh.
佛蘭西鷄.	鷄.	燒鷄.
Gravy.	Rice gruel.	Hash.
Chup.	Mai ku'.	Hat shik.
汁.	米糊.	吃食.
Mutton.	Sheep's head.	Preserve.
Ye ung yuk.	Yeung shau.	Tong ko'.
羊肉.	羊首.	糖膏.
Pig's foot jelly.	Jellies.	Lard.
Chue keuk tu'ng.	Che' li.	Chue yau.
豬腳凍.	車厘.	猪油.
Maize.	Indian meal.	Goat's milk.
Suk.	Suk mai.	Yeung uei.
粟.	粟米.	羊乳.
Molasses.	Mustard.	Sweet oil.
Kut shui tong.	Kai moot.	Sang tsoi yau.
桔水糖.	芥末.	生菜油
Oyster.	Liver of beef.	Liver of pork.
Ho	Ngau kohn	Chue kohn.
蠔.	牛肝.	猪肝.
Pancakes.	Partridge.	Baked pig.
Pan kik.	Che' koo.	Kuk chue tsui.
班戟.	鷄鵝.	麵食.
		豬仔局猪仔.

Pig's feet.	Pickles.	Pigeon.	Pork chops.
Chue keuk.	Suen kwooh!	Pak kop.	Chue pai kwat.
猪脚	酸菜	白鸽	猪排骨
Salt pork.	Roasted pork.		Baked potatoes.
Ham chue yuk.	Shiu yuk.		Kuk shue tsai.
咸猪肉	烧肉		局薯仔
Sweet potatoes.	Pudding.	Bread pudding.	Rabbit.
Hung shue.	Poo tin'.	Min tau poo tin'.	To' tsai.
紅薯	布颠	麵頭布颠	兔仔
Rice pudding.	Rice.	Sausages.	Snipes.
Faa'n' poo tin'.	Faa'n'.	Yeong cheung.	Sa' chui.
飯布颠	飯	鹽	沙椎
Soup.	Beef soup.	Mutton soup.	Fowl soup.
Tong.	Ngau yuk tong.	Yeung yuk tong.	Kai tong.
湯	牛肉湯	罕肉湯	鷄湯
Turtle.	Turtle soup.	Spare rib.	Sugar.
Shui yu.	Shui yu tong.	Chu mi lung.	Tong.
水魚	水魚湯	猪尾龍	豉油糖
Beef suet.	Sweet meats.	Tart.	Plum tart.
Ngau kwat sui.	Tong kwooh'.	Tu't.	Mooi ta't.
牛骨髓	糖菓	達	梅達
Toast.	Turkey		Roasted turkey.
To' se.	Foh' kai.		Shiu foh' kai.
啖啖	火鷄		
Veal.	Vermicelli.	Vinegar.	Yam.
Ngau tsai' yuk.	Fun sze	Tso'.	Tai' shu'.
牛仔肉	粉丝	醋	酵
Yolk.	Cold meat.		Viactuals.
Tan wong.	Tung yuk.		Foh sik.
蛋黃	凍肉		火食

Spirits—Liquors.

Tsau.

酒 啤酒 啤酒

Champagne.

Sam pin' tsau.'

Cider.

Ping kwo' tsau.'

Wine.

Win tsau.'

Claret.

A' lik tsau.'

Arrack.

A' lik tsau.'

Gin.

Tsin tsau.'

Beer.

Pe' tsau.'

Madeira.

Fuk tsau.'

三邊酒 平菓酒 紅酒 煎酒 白酒

Port Wine.

Poot tsau.'

Porter.

Po ta' tsau.'

Brandy.

Pa' lan' te.

Cherry Cordial.

Che' le pa' lan' te.

砵酒

波打酒 罷蘭地 車厘罷蘭地

Sherry.

Che' li tsau.'

Rum.

Lum tsau.'

Old Tom.

O'-lo tom.

Soda Water.

So ta' shui.

車厘酒

味酒 澳魯泵 梳打水

Lemonade.

Ning mong shui.

Lemon syrup.

Ning mong tong.

檸檬水

檸檬糖

Tea.

Cha.

Pecco.

Pa'k ho.

Orange Pecco.

Seung heung.

Inferior Pecco.

Chu ho'.

茶

白毫

上香

紫毫

Hung Muy.

Hung mooi.

Black Tea.

Hung cha.

Congo.

Kung foo cha.

Fine Congo.

Nuen chong kung foo cha.

紅梅 紅茶 工夫茶 嫩裝工夫茶

Common Congo.

Tso' kung foo cha'.

Souchong.

Shiu chung.

Powchong.

Pau chong.

粗工夫茶

小種

色種

Oolung.

Oo lung.

Green Tea.

Iuk cha.

Gunpowder.

Chu cha.

No. 1 Gunpowder.

Ha' muk.

烏龍

綠茶

珠茶

蝦目

Imperial.

Oon chu.

Hysan.

Hi chun.

Common Hysan.

Foo hi.

元珠

熙春

付熙

No. 1 Young Hyson.	Old Hyson.	Chulan.	Sunglo.
<i>Ngo mi.</i>	<i>Hi pi.</i>	<i>Ohu la'n.</i>	<i>Chunglo.</i>
娥眉	熙皮	珠蘭	松蘿
Campoi.	Caper Congo.		Scented Tea.
<i>Kan poi.</i>	<i>Chung chai.</i>		<i>Fa' he'ung.</i>
揀焙	松制		花香
TASTE.	Tasteless.	Sour.	Sweet.
<i>Mi.</i>	<i>Mo mi.</i>	<i>Ha'm.</i>	<i>Tim.</i>
味	咸	酸	甜
Hot.	Fragrant.	Bad smell.	Strong.
<i>La't.</i>	<i>Heung.</i>	<i>Chau.</i>	<i>Nung.</i>
辣	臭		苦
Cold.	Hot.	Dry.	Weak.
<i>Lang.</i>	<i>it.</i>	<i>Kohn</i>	<i>Tam.</i>
冷	熱	涼	淡
		乾	濃
		濕	肥
		瘦	
NAMES OF COLORS.-- Black:			
	Hak shik.	Blue-black.	Blue.
		<i>Lo' laam.</i>	<i>Laam.</i>
			Azure-blue.
			<i>Tin tseng.</i>
黑色	老藍	藍	天青
Deep-blue.	Brown.	Carmine.	Carnation.
<i>Un tseng.</i>	<i>Tsung shik.</i>	<i>Kaam u hung.</i>	<i>Chik shik.</i>
元青	梭色	金魚紅	赤色
Crimson.	Green.	Pea-green.	Indigo.
<i>In chi shik.</i>	<i>Luk shik.</i>	<i>Tau tseng shik.</i>	<i>Yeung laam.</i>
胭脂色	綠色	豆青色	洋藍
Purple.	Orange.	Red.	Scarlet.
<i>Sai fan shik.</i>	<i>Wong taan shik.</i>	<i>Hung shik.</i>	<i>Fa' hung.</i>
紫粉色	黃丹色	紅色	花紅
Snuff-color.	White.	Ivory white.	Yellow.
<i>Pr in shik.</i>	<i>Pak shik.</i>	<i>Nga wong shik.</i>	<i>Wong shik.</i>
鼻烟色	白色	牙黃色	黃色

DIALOGUE ON GETTING A CHINA BOY.

Tsing sz tsai!

請事仔。

Can you get me a good boy?

Ni tung ngo tsing tak yat ko' ho sz tsai 'm?'

你同我請得一個好事仔唔

How much will you pay him?

Ni pi ki toh yan kung kue?

你俾幾多人工佢

The same that other people pay.

Too hai pit yan kom toh.

都係別人咁多

He wants \$8.00 a month.

Kue iu pat ko ngan tsin yat ko uet.

佢要八個銀錢一個月

He ought to be satisfied with \$6.00.

Yau luk ko kue too sum chuk la.

有六個佢都心足鐸

Where was he employed last?

Kue sin yat tsoi pin chue tso kuoh?

佢先日在邊處做過

He stopped with Mr. —— before.

Kue sin yat tsoi mi se chue.

佢先日在末士一處

How long did he stop with him?

Kue tsoi kue chue yau ki kou?

佢在佢處有幾久

He stopped with him eighteen months.

Kue tsoi kue chue yau nin poon.

佢在佢處有年半

Why did he leave him ?

Wai mat ye' kue 'm tso ?

為乜野佢唔做

Because he got sick.

Yan wai kue tak peng'.

因為佢得病

Bring him here on Monday.

Lai pai yat kung hue loi.

礼拜一佢來

I think he is very stupid.

Ngo tai ta'k kue ngoo chun kwoh tau.

我睇得佢愚蠢過頭

No, he is very smart. Can he find security ?

M hai, kue ho tiu' tek ke' Kue yau yan po` mo` ni ?

唔係佢好跳踢喎.佢冇人保有呢

I can secure him.

Ngo po` tak hue.

我保得佢

Tell him I will give him \$6.00.

Wa' kue chi ngo pi lu'k ko ngan tsin kwoh kue.

話佢知我俾六个銀錢過佢

When I find him useful, I will give him more.

Ngo hon kwo . . . yau yung', Ngo tsau tim' toh tik.

我看過有用我就添多的

You must sleep in the house. When shall I begin ?

Ni pit iu tsui hong fa'n. Ngo ki shi hoi shau ni ?

你必要在行駒.我幾時開手呢

If you want to go out, you must ask me.

Ni hai iu chut kai : Ni pit iu man kwoh wyo.

你係要出街.你必要問過我

Can you cook? Can you wash?
Ni nang tso` chue? *Ni nang sai` i?*

你能做厨，你能洗衣

Light the fire. Sweep the rooms.
Tim cheuk foh. *So`kwoh ni ko fong.*

点着火，掃過呢个房

Wash the clothes. Wash the windows.
Sai`kwoh ni tik i fok. *Sai kwok ko tseung.*

洗過呢的衣服，洗過个窓

Wash the floor. Sweep the stairs.
Sai`kwoh ni tik lau` pan *So lau.*

洗過呢的樓板，掃樓

Trim the lamps. Brush my clothes.
Tsin tang. *So kwoh ngo tik i fok.*

剪燈，掃過我的衣服

Brush my hat. Knives and forks.
Sokwoh ngo teng` mo. *Chat ka`p too tsai.*

掃過我頂帽，以及刀仔

Come at seven every morning.
Chiu chiu ni iu tsat tim chung loi.

朝朝你要七點鐘來

Go home at eight every night.
Man` man` fan hue pat tim chung.

晚晚番去八點鐘

You will take care of the baby.
Hi kung ngo ta` li tik sai mon tsai.

你共我打理的細銀仔

Take the baby out.

Kung kue chut hué kai wan`.

共佢出去街逐

EVENING ORDERS.

Man tau fun fo.

晚頭吩咐。

Snuff this candle. Put the light out.

Tsin ha' ni chi chuk. Choi sik ni chi tang foh.

剪吓呢枝燭。吹息呢枝燈火

This lamp is not clean.

Ni tsan tang 'm kon tsing.

呢盞燈唔乾淨

The servant has washed it clean to-day.

Koon tim kom yat tsau sai ching.

管店今日就洗淨

I think the oil is bad.

Ngo tai' ta'k ni tik yau 'm ho'.

我睇呢的油唔好

Has the servant shut all the windows?

Koon tim san' mai cheung mi?

管店門埋窓來

Take care to bolt the doors.

Chi kan iu sheung moon cha'p.

至緊要上門揷

This lock is out of order.

Ni pa' so tso' wai lok.

呢把鎖做壞落

Get this lock repaired.

Ching fa'n ni pa' soh!

整番呢把鎖

He wants half a dollar to repair the lock.

Kue iu poon ko ngan tsin ching ni pa' soh.

佢要半個銀錢整呢把鎖

You better buy a new one.

Ni kang ho mai kwoh san ko

你更好買過新佢

Please give me some money.

To` fan ni pi tik ngan kwoh ngo.

多煩你俾的銀過我

I want some money besides.

Ngo ling ngoi iu tik ngan tim.

我另外要的銀添

What do you want money for?

Ni iu ngan tso mai ye`?

你要銀做乜野

I want it for to-morrow's expenses.

Ngo iu loi ming yat mai ye`.

我要來明日買野

You charge too much for the things.

Ni tik ye` hoi tak kwai kwok tau.

你的野開得貴過頭

That is what I paid for it.

Ngo hai kom toh ngan mai ke`.

我係咁多銀買嘅

Go to bed just now.

Ni ha` hue fan lok.

呢吓去瞓訓洛

Get up early to-morrow morning.

Ming yat tso shan hi shan.

明日早晨起身

Has the washerman brought my clothes?

Shai yi lo` nim fan ngo tik yi fuk loi?

洗衣佬拈番我的衣服未

Tell the washerman to send in his bill.

Kiu sai i lo` hoi ta`n loi.

咁洗衣佬開單未

Have you made up your accounts?

Ni shuen tsing sho`m tsang?

你算清數唔曾

Not yet. When can you let me have it?

M tsang. Ni ki shi tsau pi tak kwo ku?

唔曾，你幾時就俾得過佢

Two days more. Has Mr.—— paid his money?

Chi leung yat tim. Mi si——pi liu ngan mi?

遲兩日添未士一一俾了銀未

He will pay to-morrow

Kue ming yat tsau pi.

佢明日就俾

See that the money is weighed.

Iu hon kue toi kwo ni tik ngan.

要看過兌過呢的銀

If there is any thing short;

Yeuk hai `m tak kau.

若係唔得够

I will make him pay the difference.

Ngo in kue po tsuk.

我要佢補豆

Pay this bill. Take his receipt.

Chi ni tiu ta`n. Kiu kue se` fan tiu shau ta`n.

支呢条单。咁佢寫番条收单

Put it in my own account.

Yap ngo ming` ha` sho`!

入我名下数

Don't put it in the house account.
Mok yap kung sz sho.

莫入公司數

I have no money to pay this bill.
Ngo mo' ngan chi ni tiu' ta'n.

我有銀支呢条單

I will give you a check on the bank.
Ngo pi yat cheung chik ni hue ngan hang shau.

我俾一張喺你去銀行收

Can I pay this bill? Don't pay it just now.
Ni tiu ta'n chi tak ngan mi? Ni ha' 'm chi tak'.

呢条單支得銀未，呢吓唔支得

I want to examine my accounts.
Ngo iu hon kwon sho.

我要看過數

Shall I tell the bearer to come to-morrow?
Kom ngo wa' chi loi yan ming yat loi e?

咁我話知來人明日來喎

If you please.
To fan' ni lok.

多煩 你啞

What is the total of your accounts?
Ni chung shui ki toh?

你總數幾多

I don't know just now. Is it correct?
Ngo ni ha' 'm chi. Cheuk 'm cheuk?

我呢吓唔知，着唔着

How many orders have you got?
Ni yau ki cheung a' ta' chi?

你有幾多張哩打紙

I have not counted them.

Ngo mi yau shu' kwo.

我未有數過

You must file all these orders.

Ni pit iu chuen mai ni tik a' ta' chi.

你必要穿埋呢的啞打紙

Go over your accounts with Mr._____.

Ni hue tung mi si——toi kwoh sho'

你去同未士一對過數

He says he is very busy.

Kue wa' kue ho' toh szc'.

佢話佢好多事

Do it when he has time.

Tang kue ha'n tsau toi.

等佢閒就對

I have gone over these accounts.

Ngo toi kwo ni tiu sho lok.

我對過呢條數落

Do you find them correct?

Toi kwah cheuk 'm ni?

對過着唔呢

There is ten dollars difference.

Tsang shap ko ngan tsin sho'.

揹十個銀錢數

Where is your counting board?

Ni suen poon tsui pin chu?

你算盤在邊處

Examine these accounts again carefully.

Siu sum suen kwoh ni tiu sho'.

小心算過呢條數

It is all right now. Square the old accounts.

Ni ha` cheuk lok. *Suen ching kau shu.*

呢吓着洛算清舊數

Begin a fresh account to-day.

Kum yat hi kwoh sun shu.

今日起過新數

Make up your accounts every week.

Ni ko ko lai pai iu suen sho.

你个个礼拜要算數

You ought to be very particular.

Ni koi iu ching ching tso` tso`.

你該要清清楚楚

You mix up your accounts.

Ni ni` tik shó tsung to` luen.

你呢的數總倒亂

Put all the receipts on one side.

Loi shó sheung mai yat pin.

未數上理一边

Put the payments on another side.

Chi shó sheung kwo yat pin.

支數上過一边

Deduct the payments from the receipts.

Cheung loi shu chu hue chi shó.

將未數除去支數

You will know the balance on hand.

Ni tsau chi chuen shu mi ki toh.

你就矢口存數尾幾多

Put all the money into the treasury.

So` yau ngan leong fung yap ngan chong.

所有銀兩放入銀倉

FAMILIAR SENTENCES.

Tsuk wa'.

俗語。

Bring me a basin of water.

Chow yat poon shui loi.

抽一盤水來

Why is this water so dirty? Go and change it.

Wai mat ye' ni tik shui kom o' tso? *Hue u'n kwoh kue.*

為乜野呢的水咁污漕去換過佢

Bring me some hot water. I want to shave.

Nim tik yit shui loi. *Ngo iu t'hai soo.*

拈的熱水來。我要剃鬚

Call the barber. Make some tea.

Kiu tai tau lo loi. *Chung pooli cha'.*

呴剃頭佬來。沖杯茶

Where is my hat? Brush my coat.

Ngo ting mo tsoi pin chu. *Tsat tsing ngo kin sham.*

我頂帽在邊處。擦淨我件衫

I am going out. I will come back soon.

Ngo ni ha' iu tsut kai. *Ngo tsau fan loi.*

我呢吓要出街。我就番來

Send this letter to Mr. ——. Wait for an answer.

Nim ni cheung shun hu—— chu. *Tang hoi Yam.*

拈呢張信去一一處。等回音

Has the servant come back?

Koon tim fan loi mi?

管店番來未

Not yet. The servant has come back.

M tsang. *Koon tim fan loi lok.*

唔 曾 管店番來洛

Mr.—— is not at home.

Mi see m tsoi ka'.

未士——唔在家

Tell him to go back again. Come back quick.

Kiu' kue tsoi hue kwoh *Fai tik fan loi.*

咁佢再去遇快的番來

Don't wait long.

Mok lung kom kow.

莫等咁久

The servant has given the letter to him.

Koon tim kau liu sun kwoh kue.

管店交了信遇佢

What did he say? He will send an answer just now.

Kue tim wa'? *Kue chow pi hoi Yam.*

佢点話. 佢就俾回音

Did you see him? What is he doing?

Ni kin kue m tsang? *Kue tsoi chu' tso' mat ye'?*

你見佢唔曾. 佢在處做乜野

He is talking with a gentleman.

Kue tung yan hak kung shurt wa'

佢同人客講說話

Show me the house. Send this card in.

Chi chi kan uk kwoh ngo. *Nim ni ko tip yap hue.*

指知間屋遇我. 拈呢个帖入去

Ask the gentleman to step in.

Tsing yan hak yap loi.

請人客入來

Bring a chair here. Open the venetians.

Nim yat cheung i loi. *To' hoi ngau pak ip cheung.*

拈一張椅來. 打開牛栢葉窓

BREAKFAST.

Is breakfast ready ? Breakfast is ready.

Tso` cha` pin `m chang? *Tso` cha` pin lok.*

早茶便唔曾. 早茶便洛

Invite that gentleman to come to breakfast.

Tsing ni wai yan hak loi shik chiu` cha`n.

請呢位人客來食朝餐

Take off the dish covers.

Kit hi koh tip koi.

揭起个碟蓋

Give this plate to that gentleman.

Pi ni koh tip kwohniwai yan hak.

俾呢个碟過呢位人客

Easy, easy ; or Take care.

Shun shun ; or siu` sam.

順順. 又曰小心.

Bring the eggs here. Take this plate away.

Ning ko tik kai tan loi. *Ning ni ko tip hoi hue.*

擰個的鷄蛋來. 擰呢个碟開去

Change this napkin. Pass this dish round.

Oon chuen ni tiu po` tsai. *Cheung ni ko tip chuen kwoh hue.*

換轉呢条布仔. 將呢个碟傳過去

Put the curry on the table.

Fong poon ku`fe`choi toi min.

放盤㗎啡在枱面

Did you prepare any toast ?

Ni yan hong ting to` se` `m tsang

你有炕定多時唔曾

Give me a cup of tea. The tea is too strong.
Pi yat pool cha' kwoh ngo. Ni tik cha' hung kwoh tau.

俾一杯茶過我，呢的茶濃過頭

Get some more water. Put more tea in the teapot.
Chung tik shui tim. Fong toh tik cha' ip lok cha' hoo.

沖的水添，放多的茶葉落茶壺

Pass the milk to that gentleman.
Ning` ni tik ngau yu kwo ni wai yan hak.

擰呢的牛乳過呢位人客

Which gentleman? The one opposite to me. Put some milk into the tea.
Pin wai yan hak? Ngo tooi min ni wai. Chung tik ngau yu lok cha' chue.

邊位人客我對面呢位沖的乳落茶處

Remove the table cloth. Enquire about dinner.
Shau toi po. Man tai tsan moon.

收枱布。問大餐門

Sir, what will you have for dinner to-day?
Sz tau ni iu mat ye'; kom yat tsò tui' chan?

事頭你要乜野今日做大餐

Make me a pigeon pie. Roast a capon.
Tso` yat poon pak kop min kwai. Shiu yat chik sin kai.

做一盤白鴿麵龜燒一隻剝鷄

Make some curry. Don't make it too hot.
Tsò yat poon ka' li. 'M ho tsò kom lat.

做一盤㗎唃，唔好做咁辣

What kind of curry, sir? Can you get any oysters?
Tsò mat ye' ka' li ni? Mai tak to' ho' mai?

做乜野㗎唃呢買得到蠔唔呢

I can't get it; there is none in the market.
'M mai tak to'; kai si mo tak mai.

唔買得到街市有得賣

Get some good vegetables. Are there any oysters in the market?

Mai tik ho tsing tsoi. *Kai si yau ho mai mo ni?*

買的好青菜街市有蠔賣有呢

Buy a piece of good beef. Make some soup.

Mai yat fai ho ngau yuk. *Tso tik tong.*

買一塊好牛肉 做的湯

Tell the cook to make it properly.

Fan foo tso chue lo tso ho tik.

吩咐做廚佬做好的

Three gentlemen dine with me to-day.

Yau sam wai yan hak loi sik tai chan.

有三位人客來食大餐

Don't spoil the soup. Try some plantains.

Mok tso wai ni poon long. *Chau tik tsiu.*

莫做壞呢盤湯，燉的蕉。

Cover it with butter. Get some cabbages.

Cha min liu. *Mai tik ye tsoi.*

搽麥面料。買的耶菜。

Do you want it cooked?

Ni iu ching shuk kue m ni?

你要整熟佢唔呢

Cook a boned chicken. Kill this capon.

Lung yat chik toi kwat kai. *Tong ni chik sin kai.*

弄一隻退骨鷄，當割呢隻割翼鳥

Get it roasted. Do you want it roasted to-day?

Ning hue shin. *Ni iu kom yat shiu mo?*

擰去燒，你要今日燒嚟

Can you do so? I am afraid I can not.

Ni tso tak m ni? *Ngo pah m tso tak.*

尔做得唔呢，我怕唔做得

Well, put it off till to-morrow. Hang it up. Make it tender.
Ho le¹ lau fan ming yat le¹. *Tiu hi kue.* *Ts¹ sung kue.*

好哩留番明日哩，吊起佢，做鬆佢

Prepare fowl cutlets. Roast a leg of mutton. Don't over do it.
Tsò kat lit kai. *Shiu yat pi yeung yuk.* *Mok shiu suk kwo tau.*

做咗咧鷄燒一隻羊肉莫燒熟過頭

LUNCH. Lunch is on the table, sir.
Shiu sik fong tsoi toi min lok.

小食放在枱面啲

Very well. I will come just now. What have you got? A roast fowl.
Ho le¹. *Ngo tsau loi.* *Yau mat ye¹ ni?* *Yat chek siu kai.*

好哩，我就來，有乜野呢，一隻燒鷄

Some cold meat. Get a bottle of beer.
Yau tik tong yuk. *Ning¹ yat tsun pi tsau¹ loi.*

有的凍肉，揀一樽啤酒來

There is no more beer. Go to —— and get some.
Mo¹ pi tsau lok. *Hue —— chue lo¹ tik.*

有啤酒啲。去一處取的

Please give me a note. Give me a tumbler of water.
To fan p¹ yat cheung sun kwo ngo. *Pi yat pooi shui kwo ngo.*

多煩俾一張信過我。俾一杯水過我

DINNER. Dinner is ready, sir. Is it on the table?
Tai¹ tsan pin lok. *Fong tsoi toi min¹ m tsang?*

大餐便啲。放在枱面唔曾

Invite the gentleman to take his seat.
Tsing yan hak tso¹ toi.

請人客坐枱

Remove the soup tureen. Bring the roast beef.
Ning hoi ni ko tong tau. *Ning shiu ngau yuk loi.*

揀開呢的湯斗。揀燒牛肉來

Bring that dish of sauce. This beef is roasted rare.

Ning ni chung chap loi. *Ni tik ngau yuk shiu tak' shang.*

擰呢盃汁來，呢的牛肉燒得生

Please carve that capon.

To fa'n ni kot hoi ni chik sin kai.

多煩你割開呢隻割鷄

This fowl is not thoroughly done.

Ni chek kai'm tsang shiu tak' tau.

呢隻鷄唔曾燒得透

Tell the cook to roast it better next time.

Kiu tso' chue tai ye' tsz shiu ho' tik.

叫做廚第二次燒好的

Open a bottle of sherry. Don't break the cork.

Hoi yat tsun che' li tsau. *Mok tso lan ni ko tsun chat.*

開一樽車厘酒莫做爛呢個樽櫈

Don't shake the bottle. Pour the wine into the decanter.

Mok yeung ni ko tsun. *To' ni tik tsau lok pak tsau tsun.*

莫挾呢個樽倒呢的酒落白酒樽

This wine glass is not clean. Clean this wine glass.

Ni ko tsau pooi'm kon tsing. *Tsò ising ni ko tsau pooi.*

呢個酒杯唔乾淨做淨呢個酒杯

It suits my taste. The cook is very strange.

Hop ngo hau mi. *Ni ko tso' chue lo' chun koo kwai.*

合我口味，呢個做廚佬真古怪

He cooks very well sometimes. This curry is very nice.

Yau si kue tso tak' ki' ho. *Ni tik ka' li tsun hai ho.*

有時佢做得幾好，呢的架喇真係好

Sometimes he spoils the dishes.

Yau shikue tsò wai ni tik tsui.

有時佢做壞呢的菜

Why don't you get me some oysters?

Tsò mat ni'm mai tik ho' ngo shik?

做乜你唔買的蠔我食

There is none in the market. Did you buy any fruit?

Kai si mo tak mai. Ni yau shang kwo mai to'm tsang?

街市有得賣，你有生菓買到唔會

Yes, I have got three kinds. What have you got besides?

Yau lok, ngo mai sam yeung. Ni wan yau mat ye' tim?

有洛，我買三樣，你還有乜野添

There is a peach tart. Bring it on the table.

Yau yat ko to' tsai tart. Ning loi fong tsoi toi min.

有一個桃仔嘒，擰來放在枱面

Put the fowl in the safe. Give it to the dog.

On ni shik kai tsoi sha' fong ting chue. Pi kwo kau shik.

安呢隻鷄在沙風燈處，俾過狗食

TEA.—Make the tea ready at 6 o'clock. Tell the cook to fry some pancakes.

Lok tim chung tso' pin cha'. Kiu tso' chue lo' hong tik pan kik.

六點鐘做便茶，咁做廚佬炕的班載

Don't burn them. He did very bad the last time.

Mok hong tsiu. Kue sin wooi tso' tak shap fan'm ho.

莫炕焦，佢先同做得十分唔好

I want to cut his wages.

Ngo sheung cheuk kot kue yan kung loi.

我想着割佢人工咯

Bring the tea canister here.

Ning ni ko cha' ip tsun loi.

擰呢個茶葉樽來

Take the lid off. What kind of tea is it?

Liit hoi koi. Ni tik hai mat ye' cha'?

揭開蓋，呢的係乜野茶

This is Souchong tea.

Ni tik hai siu chong.

呢的係小種

This tea is very bad.

Ni tik cha' shap fan 'm ho.

呢的茶十分唔好

That is the best I can get.

Ngo mai ni tik sun chi ho ke' lok.

我買呢的算至好既洛

Do you mean to say so? How dare I to tell a lie?

Ni kom wa' haichan ke'? *Ngo tim kom kung tai wa'?*

你咁話係真嘅我点敢講大話

Try and get some good tea. I will enquire to-morrow.

Shi ha' mai ti': ho cha'. *Ngo ming yat hue man kwoh.*

試吓買的好茶我明日去問過

I like strong tea. Mrs. —— likes weak tea.

Ngo chung i'yam yung cha'. *A' ne'ung tsai chung i'yam tam cha'.*

我中意飲濃茶. 亞娘仔中意飲淡茶 放多的糖落茶處

Put some more sugar into the tea.

Fong toh tik tong lok cha' chue.

放多的糖落茶處

Make some coffee just now.

Ni ha' tsò tik ka' fe'.

呢吓做白口架啡

If you have no coffee, prepare a little chocolate.

Hai mo ka' fe', ching tik chue ko lat.

係冇㗎啡整的喺咁華

Bring another tea saucer. Remove the tea tray.

Ning kwo yat chik cha' tip. *Tsau cha' poon hoi hue.*

擰過一隻茶碟. 抽茶盤開去

Have you any good table rice? Yes, but it is very dear.
Ni yau lik sheung pak mai mo' ni? *Yau, tsung hai kwai che'.*

你有的上白米有呢. 有總係貴口者

What do you mean by dear? Four dollars a picul.
Tim yeung wai chi kwai ni. *Si ko ngan tsin yat ta'm.*

点樣為之貴呢. 四個銀錢擔

I don't want a picul. I want fifty pounds.
Ngo 'm iu' yat tam. *Ngo iu' ng shap pong.*

我唔要一擔. 我要五十磅

I sell it three cents a pound. Is that the lowest price?
Mooi pong sam ko sin si. *Hai kung to' ka' tsin 'm*

每磅三个先士. 係公道價錢唔

I want some preserves and pickles. That is what I want.
Ngo iu' lik long ko sun kwo'. *Ngo tsing hai iu' ni lik.*

我要的糖菓酸果我正係要呢的
 How much a dozen?
Ki toh ngan yat ko ta' sun.

幾多銀一個打至

Send three dozen to my house.
Shai yan sung sam ko ta' sun to' ngo uk.

使人送三個打至到我屋

What is the price of sugar? What quality do you want?
Tong mat ye ka' tsin ni? *Ni iu' pin tang ke'*

糖乜野價錢呢. 尔要邊等嘅

I want the best sugar. Do you mean sugar candy?
Ngu iu' chi ho ke' tong. *Hai iu' ping fa' 'm hai*

我要至好嘅糖. 係要冰花唔係

Sugar candy sells at twelve cents a pound.
Ping fa' mai shap i ko sin si yat pong.

冰花賣十二個先士 一磅

I want some flour too. I have no American flour.
 Ngo iu tik min` fun tim. Ngo mo` fa` ki min`.

我要的麵粉添.我有花旗麵

I have some good China flour. I don't want it.
 Ngo yau tik ho` poon ti min`. Ngo `m iu` ko tik.

我有的好本地麵我唔要佢的

I am very sorry. I can not accommodate you with it.
 Ngo kin `m ho` i sz. Ngo `m ching yau tak fung.

我見唔好意思我唔曾有得奉

Very well, let me go to the next door ;
 Ho` ni tang ngo kwo kak li po ;

好呢等我過隔離舖

And see whether I can get it :
 Sz ha` hon chi mai tak to` `m ;

試吓看知買得倒唔

And I will come back ; To buy some other things from you.
 In hau fan` loi ; Tung ni mai tik ye` tim.

然後番來同你買的野添

Thank you ; Good bye.
 To che` ni lok ching le`.

多謝爾落請哩

Please let me take your name.
 To fa`n ni tung chi ming ngo ho` lok po`.

多煩爾通知名我好落薄

Where do you live, sir ?
 Tsuen ka` tsoi pin chu` chu` ni.

尊駕在邊處住呢

When shall I send the bill to you ? Any time you please.
 Ki shi ngo sung tan to` ni chu` ni. Num nishishitoo ho`.

幾時我送單到你處呢.往爾時時都好

Oh ! how beautiful ! What a magnificent view !

Ah kci ho' chi' ! *Kom`ho ho' tai ah* !

呀.幾.好.綴.咁.好.浩.大.噃

Did you ever see any thing like it ?

Ni kin yau mat che' tak kue ke' ni ?

尔見有乜似得佢既呢

No sir ; I never saw any thing so beautiful.

Mo ; *Ngo mi tsang kin kwo yau kom` ho' ke'*.

無.我.未.曾.見.過.有.咁.好.既

I should like to live here all my life.

Ngo chung i'shi shiehue tsoi ni chue` lok.

我中意時時住在呢處咯

I would not ; 'tis too far from the city.

Ngo `m tak ; *li fau uen kwo tau*.

我唔得離埠遠過頭

You can go to the city by railroad in two days.

Ni taap fo' che' hue fau le'ung yat tsau` tak lok.

尔搭火車去埠兩日就得咯

Have you such beautiful scenery in your country ?

Ni kwok chong yau yu tsz'king che'ung yau mo' ni.

尔國中有如此景像有冇呢

No, I think we have nothing like it.

Mo, *Ngo tai ngo ti` mo` yu tsz` ke'*.

無.我睇我地有如此既

I enjoy traveling through such scenery.

Ngo lok yu yra moon tsze king.

我樂於遊玩此景

So I would, if the coach did not shake me so much.

Ngo to` ooi tun`g yeuk fai che'm sai kom` in.

我都嚟倘若快車唔使咁搖

Well, you will not have long to suffer.

Ho lok, ni 'm shai sau kom̄ noi fo'o lok.

好咯，你唔使受咁耐苦咯

We will get to N—— very soon.

Ngo ti' che'ung loi yau hue —— shap fa'n fai lok.

我地將來遊去一十分快咯

Is this the right road to N——?

Ni tiu' lo' hai hue pa'k pi'n ke 'm hai ni —— ?

呢條路係去北便呢啲係呢

Yes, it is. No, you are on the wrong road.

Hai lok. Ni tiu lo' 'm hai tsok lok.

係咯，呢條路唔係錯咯

You go back one mile, then turn to the right.

Ni ha'ng chuen ta'u yat mai lo' in hau chuen kwo yau pin tsau hop

尔行轉頭一咪路然後轉過右便就合

Will you let me ride with you? Yes, you may, I have a light load.

Ni ha'ng tung ngo ma' che' hue? Ho ni, ni ka' hing che' chi.

尔肯同我馬車去好呢尔架輕車

Let us go and hire a horse and buggy.

Ngo ti' hue ching ka' ma' che' ni.

我地去請駕馬車呢

I would rather go on horseback. Very well; 'tis all the same to me.

Ngo ming yuen ke' ma' hue lok. Ho ah ngo to' yat ye'ung chi.

我寧愿騎馬去咯好啞我都一樣啫

We can hire two saddle horses just as well.

Ngo ti ching leung tseak yau on ke' to' hai yat ye'ung che'.

我地請兩隻有鞍嘅都係一樣啫

How much will he charge per day?

Ki lōk ngan yat yal' ni.

幾多銀一日呢

He says we can have them for ten dollars.

Kue wa' ni mooi yat shap ko` ngan tsin t'u' lo'k lok.

佢話呢. 每日十個銀錢就得洛

That's too much. I will not pay that.

Iu kom' toh ngan ngo 'm pi ta'k.

要咁多銀我唔俾得

How much do you want to give? Six dollars is enough.

Ni se'ung pi ki toh ni. Lok ko` ngan tsin ho lok.

你想俾幾多呢. 六個銀錢好洛

He says he can't let us have them at that price.

Kue wa' ko ko ka' tsin 'm tso' ta'k.

佢話佢個價錢唔做得

He says the roads are very bad just now.

Kue wa' kom' ha' ko tiu' lo shap fa'n sam.

佢話今不個條路十分甚

Then let us wait till next week.

In hau' ta'ng to tai i ko lai pai chi lok.

然後等到第二個禮拜至嚟

Very well! All right. Very good! Let us go back to our hotel.

Ho-ni! Hop lo'k. Ho' lok! Fa'n hue haak ue' ni.

好呢. 合咯. 好咯. 番去客寓呢

No, let us take a walk first. Which way shall we go?

'M ho, ha'ng ha' tim chi lok. Hue pin chue' ni?

唔好行吓添至嚟. 去邊處呢

Let us go down that way. Wait a moment; I'm not ready yet.

Lo'k ko' chue a'h. Ta'ng yat tsan ngo mi tak pi'.

落個處哩. 等一陣我未得備

Hurry up—I can't wait any more. Make haste—'tis getting late!

Fai tik lok. Ngo 'm tang tak tim lok. Se'ung tik lok. Chi lok.

快的嚟我唔等得添嚟. 婦的嚟遲咯

Where do you come from ? Where have you been this long time ?
Ni yau pin' chue loi'? *Mat ni hue kom' noi' hue pin chue'?*

尔由边處來。凡尔去咁耐去边處

I have been working at the Mission. Could you not come to town every night?

Ngo hue Mi shun ta' kung loi'. *Ni 'man' ma'n 'm mai fai'?*

我去尾臣打工來。尔日晚晚唔埋孳

No sir ; I could not ; it is too far.

M ta'k. *Ngo 'm tak ke' tai uen' ah.*

唔得。我唔得喺既太遠啞

How far is it from here to your place ?

Yau ni chue' hue ni chue' yau ki uen ni?

由呢處去尔處有幾遠呢

I think it is about three miles. Do you like living at the Mission ?

Ngo tai to' yau sa'm mai lo'. *Ni chong i tsoi Mi shun chue'.*

我睇都冇三咪路。你中意在尾臣住
Yes, I like it very well for the present.

Hai, ngo kum ha' kin to' ki ho kom.

係。我今下見都幾好咁

Are you working for an American ?

Ni tsoi fa' ki' yan chue ta' kung'?

尔在花旗人處打工

Yes sir ; a gentleman who treats me very well.

Hai; ko sz lau toi tak ngo shap fa'n ho

係。佢事頭待得我十分好

Will you stay here this evening ?

Kom ma'n ni chong tsoi ni chue'?

今晚尔重在呢處

No sir ; I can not ; I must return at ten o'clock.

M hai. *Ngo 'm tak ngo si pit shap tim chong fa'n hue*

唔係。我唔得我是必十点钟返去。

Why did you not come last night? Why do you not come to school?
 Tsō mat ni ts'ok maan' m' loi? Wai ho ni 'm loi tuk sz?

做乜尔昨晚唔来 為何尔唔来 読書
 Why do you not come every day?
 Wai ho ni 'm yat yat loi?

為 何 尔 嘴 日 日 来

Are you busy all the time?
 Hai ni shi shi tōm tuk' han?

係尔時時都唔得閑

What book do you study now?
 Ni in ha' tuk mat ye' sz?

尔現下讀也野書

Where did you learn to read?
 Ni tsoi pin chu hak ooi tuk ke'?

尔在邊處學嗰會讀既

Who taught you? How many months have you attended school?
 Sui yan kon ni ke? Ni tuk liu' ki toh ko uet sz.

誰人教尔既尔讀了幾多個月書
 I make very little progress in Chinese.
 Ngo to 'm toh hak tak' ki toh tung wa'.

我都唔多學得幾多唐話

I have not much time to study. How did you enjoy yourself?
 Ngo mo mat shihau huk chaap. Ni shap fan fai lok ha'?

我無乜時候學習尔十分快樂呀

I have an engagement.
 Ngo yau tilk sz kohn.

我有的事幹

Do you wish to come to school? Is your father living in this city?
 Ni chong i loi tuk sz? Ni ko foo tsan tsoi poon fai chue'?

尔中意來讀書尔但父親在本埠處

Have you any brothers? What is your business?
Ni yau hing tai yau mo? *Ni tsò mat ye' shang i?*

尔有兄弟有無 尔做乜野生意

I want to see you to-morrow at ten o'clock.
Ngo iu ming yat shap tim chong kin ha' ni.

我要明日十点鐘見吓你

How much do you get a month?
Ni yat ko uet yau ki toh ngan yan kung?

尔一ヶ月有幾多銀人工

We need a fire to-night.
Ngo ti cum muan iu' fat cheuk koh foh lo.

我地今晚要發着佢火爐

Is the room warm enough?
Ni ko fong nune 'm ni?

呢佢房暖唔呢

The streets are very muddy.
Ko lik kai toh shap fan sam nai paan.

佢的街道十分深泥湴

Will you take a lesson this morning?
Ni / mì chiu tuk ni sau sz 'm?

尔今朝讀呢首書唔

Do you understand your lesson?
Nishik tak kai ni ko sau sz 'm tsang?

尔識得解尔佢首書唔曾

Do you speak English often in your store?
Nishi shitsoi po yau kong fan wa' yau mo?

尔時時在舖有講番話有無

Every body say the same thing. At what time does your teacher come?
Yan yan to hai kom wa. *Ni ko sin shang kishuloi.*

人人都係咁話尔佢先生幾時來

You do not know your lesson. Do you make much progress ?
Ni 'm his tak' tuk ni sau sz. *Ni hak tak ho toh ?*

尔唔曉得讀呢首書尔學得好
 No, I do not, my memory is not good.
Ngo too 'm kin kung ke. *Ngo 'm ho ki sing.*

我都唔見工既我唔好記性
 My pronunciation is good, but not my memory.
Ngo how kim ki ho ; wai hai mo ki sing.

我口鉗幾好惟係無記性
 I make some progress in writing. No, I think I do not make any progress.

Ngo setsze'kin tik kong. *Ngo tai ngo toh 'm kin mat kong.*

我寫字見的工我睇我都唔見乜工
 I study as much as I can.
Ngo tuk tak kom' toh tuk kom' toh.

我讀得咁多讀咁多
 I am more idle than studious. Why do you come so soon ?

Ngo laan toh kwo tuk sz. *Mat ni kom' tsò loi ?*

我懶多過讀書也尔咁早来
 I told you to come at one o'clock.
Ngo wa kwo ni chi yat tim chong loi loh.

我話過你知一点鐘來咯
 Are you making money ?
Ni yau tsin chan' mo ?

尔有錢聽無
 Where did you learn the language ?

Ni tsoi pin chue hak wa' ke' ?

尔在边處學話既
 At home. In China. In this city.
Tsoi uk ki. *Tsoi tung san.* *Tsoi m ko fau.*

在屋企在唐山在呢個埠.

How long did you study it?
Ni hok yau ki noi ah?

尔學有幾耐啞

I have studied, altogether, three years.
Ngo chung kung hak liu sam' nin.

我總共學了三年

Only three years?
Sam' nin chong?

三年咗

Not more than three years.
Pat kwo sam nin hoi.

不過三年外

I commenced to study it in 1860.
Ngo yat tsin pat pak lok shap' nin hi sa'u hok

我一行八百六十年起手學

I have studied a few months at a time.
Ngo ko shihok tak' ki ko uet.

我但時學得幾個月

You have made good progress.
Ni chun ho toh kung lok.

尔進好多工咯

Do you think so?
Ni kin hai?

尔見係

Certainly; you speak as well as I do.
Kok sat hai; ni kung tak' ngo yal yeung lok.

碓窯係尔講得我一樣

What is that? Be still. Speak louder.

Ni tik' hai mat ye? *Mok tsut sing'.* *Tai sing' kung'.*

呢的係乜嘢，莫出聲，大聲講

Stand up. Sit still. Come here. I am busy.

Ki hi san'. *Ching ching tso' lok.* *Loi ni chue.* *Ngo yau sz.*

企起身，靜靜坐落，來呢處，我有事

Where are you going? I can not tell you.

Ni hue pin chue? *Ngo 'm wa' tak' kwo ni chi'.*

你去邊處，我唔話得遇你知

What for? Who are you? I am sick.

Wai mat sz? *Ni hai mat shui?* *Ngo yau peng'.*

為乜事，你係乜誰，我有病

I don't know you. Are you well?

Ngo 'm sik tak' ni *Ni ho a'?*

我唔識得你，你好呀

He has made his fortune. Don't say so.

Kue fa't liu' tai tsoi. *'M ho kom' wa'.*

佢發了大財，唔好咁話

Wait a little. What news? Are you sure?

Tang yat shi kun'. *Yau mat sun mun?* *Ni chi tak tsan mo'?*

等一時間，有乜新聞，你知得真嚟

The mail steamer has arrived. Where is he?

Sz sun foh suen toh liu'. *Kue tsoi pin chue?*

書信火船到了。佢在邊處

I am not quite sure. I don't know.

Ngo 'm hai shap fa'n tsan'. *Ngo 'm chi.*

我唔係十分真，我唔知

He has gone to Canton. When is he coming back? Who says so?

Kue hue liu' Kwong tsau sing'. *Kue kishifan loi?* *Mat shui wa'?*

佢去了廣州城，佢幾時番來，乜誰話

Get out of the way. Don't speak with me. I don't care. Go and ask him.

Hang hoi la'. *Mok tung ngo kung.* *Ngo 'm li'.* *Ni hue man' kue.*

行 開 嘴 莫 同 我 講。我 唔 理，你 去 問 佢。

He won't listen to me. I can not help it.

Kue 'm teng' ngo kung. *Ngo to mo noi hoh.*

佢 唔 聽 我 講。我 都 無 奈 何。

Send for him. He will not come.

Sai yan kiu kue loi. *Kue 'm ha'ng loi'.*

使 人 叫 佢 来。佢 唔 肯 来。

He must come. I want this.

Kue pit iu loi. *Ngo iu ni tik'.*

佢 必 要 来。我 要 呢 的。

You can not take it. What do you want?

Ni 'm nim tak'. *Ni iu mat ye'?*

你 唔 指 得 你 要 乜 野。

Who gives you permission? Help me.

Mat shui pi chu i'ni? *Pong' tso ngo.*

乜 誰 彼 主 意。你 帮 助 我。

I want you to go with me. Never mind.

Ngo iu ni tung ngo hue. *'M sai.*

我 要 你 同 我 去。唔 使。

Open the door. Shut the window. Bring a chair.

Hoi moon'. *Shan cheung'.* *Ta'm cheung yi loi.*

開 門。門 憶。擔 張 椅 来。

Bring a light. Bring a cigar. What is your name?

Tim' foh loi. *Nim hau in loi.* *Ni kiu mat ming'?*

點 火 来。拈 口 烟 来。你 叫 乜 名。

Where do you belong? How old are you?

Ni ha'pin chue yan? *Ni ki toh soi?*

你 係 边 處 人。你 幾 多 歲。

Who sends you here? That is right.
Mat shui kiu' ni loi? *Hop lok.*

乜 誰 叫 你 來 合 呃

It is not so. Bring it here. He struck me.
'Mhai kom'. *Nim loi ni chue.* *Kue ta' ngo.*

唔 緒 呀. 扱 來 呢 處. 佢 打 我

Don't be afraid. What shall I do? Get up quick. Put on your jacket.
'M pa'. *Tim yeung ho mi?* *Fai tik hi san'.* *Cheuk fan' sam'.*

唔 怕 点 樣 好 呢. 快 的 起 身 着 番 衫

Go just now. Do it now. He is dead.
Ni ha' hue. *Ni ha' tso'.* *Kue sz liu.*

呢 吓 去. 呢 吓 做. 佢 死 了

When will he come? When can you do it?
Kuekishi tsau loi? *Ni kishi tsò tak?*

佢 幾 時 就 來. 你 幾 時 做 得

I am hungry. Go and buy some cakes.
Ngo to' hoh. *Hue mai tik peng' loi'.*

我 肚 餓. 去 買 的 餅 來.

Are you ready? I am sleepy.
Ni chai pi 'm tsang? *Ngo ngan fan'.*

你 齊 備 唔 曾. 我 眼 脍

I have lost a dollar. Go and find it.
Ngo 'm kin liu yat ko nyan tsin. *Hue cham' cheuk kue.*

我 唔 見 了 一 個 銀 錢. 去 尋 着 佢

I don't know where it is. Can he read?
Ngo 'm chi tsoi pin chue. *Kue sik tsze mo'.*

我 唔 知 口 在 边 處. 佢 識 字 嘅

Come to-morrow. I will give you an answer.
Ni ming yat loi. *Ngo pi sing' yi ni.*

你 明 日 来. 我 俾 聲 氣 你

How do you know? I have seen it. What does he say? I am deaf.
Ni tim tak' chi. *Ngo kin kwo.* *Kue wa' mat ye?* *Ngo yi lung.*

你點得知我見過他語乜野我耳聾
Wash your hands. *Don't be lazy.* *Give it to me.* *Let me see.*
Sai shau. *'M ho lan'.* *Pi kwo ngo.* *Pi ngò hon.*

洗手唔好懶彼過我彼我看
Where shall I put it? *Don't spill it.*
Ngo fong pin chue ho? *Mok lau tsui.*

我放邊處好莫留出
This is hard work. *I can't understand.*
Ni tik hai san' foo kung foo. *Ngo 'm hiu tak.*

呢的係辛苦工夫我唔曉得
Why don't you come sooner? *I will go this evening.*
Ni tso mat 'm tso tik' loi? *Ngo kom man' kau hue.*

你做也唔早的来我今晚就去
I have cut my finger. *Go and call the doctor.*
Ngo kut tsan shau tsi. *Hue kiu i shang loi.*

我割親手指去叫醫生来
I think so too. *I suppose so.*
Ngo too hai kom seung. *Ngo koo hai kom.*

我都係咁想我估係咁
Mind your own business. *I don't believe it.*
Ni ta' li ni chi ki' shi. *Ngo 'm sun.*

你打理你自己事我唔信
You will know very soon. *What are you laughing at?*
Ni chi ha kau chi. *Ni siu mat ye?*

你遲吓就知你笑乜野
It is not yet finished. *Do it again.* *Where are you employed?*
Mi tso tak' he. *Tsoi tso kicoh.* *Ni tsoi pin chue ta' kung'.*

未做得起再做過你在邊處打工
Wash your hands. *Don't be lazy.* *Give it to me.* *Let me see.*
Sai shau. *'M ho lan'.* *Pi kwo ngo.* *Pi ngò hon.*

You ought not to do so. It is very hot to-day. I have forgotten it.

Ni 'm koi kom' yung tso. *Kom yat shap fan' yi't.* *Ngo 'm ki tak'.*

尔唔該咁樣做今日十分熱我唔記得

When does he sail?

Kue kishi hang shuen?

I have taken physic.

Ngo shik liu yuk.

佢幾時行船。

我食了藥

Do you smoke?

Ni shik in mo?

He did it purposely.

Kue yan i tsò ke'.

你食烟囉。佢有意做嘅

Who is wrong? Pick this up. We move to-morrow.

Mat shui tso? *Chap fan ni tik ye.* *Ngo tik ming yat poon uk.*

乜誰錯。孰番呢的野我地明日搬屋

Don't break these things.

Mok ta lan ni tik ye.

What time is it now?

Ni ha ki to tim chong?

莫打爛呢的野。呢吓幾多點鐘

Who made this?

Ni tik hai mat shui tsò ke?

It is very well made.

Tsò tak shap fan ho.

呢的係乜誰做嘅做得十分好

I did not say so.

Ngo mi yau kom wa.

He comes too late.

Kue to tak che'.

我未有咁話。

佢到得遲

He has just gone.

Kue tsau hue liu.

That is not true.

Ni tik suet wa 'm hai tsan ke'.

佢就去了。呢的說話唔係真嘅

Did you call him?

Ni kiu kue lok?

It is true.

Hai tsan ke'.

Every body knows it.

Yan yan to chi.

你咁佢嚟。

係真嘅。人人都知

He has gone on board

Kue hoi liu shuen.

He has gone on shore.

Kue mai liu kai.

He is an honest man.

Kue hai lo shat yan.

佢開了船。

佢埋了街。佢係老實人

What is this made of? Smell this flower.

Ni tik' hai mat ye' tso ke'? *Man ha' ni fuk fa'*.

呢的係乜野做嘅聞吓呢的花

Do you speak English? Do not let it get wet. What makes him think so?

Ni sek kung fan' wa' mo'? *Mok pi kuet sin'g shap*. *Kue tso mat kom seung*?

你識講番話么莫彼佢整濕佢做乜咁想

There is no such thing.

Chung mo tse' sz.

Do not touch it.

Mok mo'.

總有此事

The clock has stopped.

Ni ko shi san' chung m hang.

莫摩

Where did you buy it?

Ni tsoi pin chue mai ke'?

呢個時辰鐘唔行. 你在邊處買嘅

I forgot to wind up the clock.

Ngo mong ki seung chung nin.

This watch keeps good time.

Ni ko piu hang tak' ho chun.

我忘記上鐘鍊. 呢個錶行得好準

There is no doubt.

M shai sz yi.

This is very useful.

Ni tik shap fan' yau yung.

唔使思疑. 呢的十分有用

The more the better.

Yuet toh yuet ho.

That is the custom.

Ni tik hai kwai kue ke'.

愈多愈好. 呢的係規矩嘅

Any body can do it.

Yan yan to' tso' iak.

Can you swim?

Ni hui yau shui mo'?

人人都做得. 你曉游水嚟

He is drowned.

Kue chum sz.

Will this do?

Kom' yeung tsò iak' mo'?

佢浸死. 口甘樣做得嚟

Fill it up.

Fong moon kue.

It must be so.

Pit ha' kom.

放滿佢. 必係口甘

It can't be so.

Chung 'm hai kom.

It must be true.

Si pit tsan' ke.

總唔係咁。是必真𠵼。

It can't be true.

Pit 'm tak' tsan'.

Burn it.

Shiu liu kue.

必唔得真。燒了佢。

Is that yours?

Ni tik hai' ni ke' mo?

Don't come again.

M ho tsoi loi.

呢的係你嘅嚜，唔好再来。

I have a pain in my foot.

Ngo keuk tung.

Stay here till I come back.

Tsoi ni chue tang' ngo fan' loi.

我脚痛。在呢處等我番来。

How long have you been here?

Ni tsoi ni chue ki kau?

What more do you want?

Ni wan' iu mat ye?

你在呢處幾久。尔还要乜野。

I will come back in a month.

Ngo hue yat ko yuet tsau fan'.

I want it done well.

Ngo iu tso ho tik'.

我去一個月就番，我要做好的。

What is this good for?

Ni tik yau mat yung chue?

How much do you want?

Ni iu ki toh?

呢的有乜用處。你要幾多。

I want some of each kind.

Ngo mooi yeung iu tik'.

Have you done with this?

Ni yung yuen mi?

我每樣要的。你用完未。

This room is too small.

Ni kan fong tai chak.

Lend me one dollar.

Tse' yat ko ngan tsin pi ngo.

呢間房太窄。借一個銀錢彼我。

There is nothing here.

Mo ye' tsoi ni chue.

This is nothing to you.

Ni tik sz yu ni mo kon.

有野在呢處。呢的事與你無干。

You have made it too wide. How many children have you?
Ni tsò tak' foot kwo tau. *Ni yau ki toh tsz nue?*

你做得闊過頭，爾有幾多子女

It is very strange. What shall I do?
Chan hai chut ke. *Tim' yeung ho ni?*

真係出奇。

Where does he live?
Kue tsoi pin chue chue?

點樣好呢

I want to bathe.
Ngo iu sai san'.

佢在邊處住。

He cares for nobody.
Kue mat shui too 'm pa'.

我要洗身

He is fit for nothing.
Kue chung mo chung yung.

佢乜誰都唔怕。

Why do you abuse him?
Wai ho ni ma' kue?

佢總有中用

Did you allow him to go?
Ni chun kue hue mo?

為何你罵佢。

I can't bear any more.
Ngo pat nang tsoi yung yan'

你准佢去囉

I beg your pardon.
Ngo tak' tsooi ni.

我不能再容忍

When do you begin?
Ni kishihoi shau?

我得罪你

Bring me your accounts.
Nim ni tiu sho' loi.

你幾時開手，拈呢條數來

I want to build a house.
Ngo iu lso yat km' uk.

That belongs to me.
Ni tik' hai ngo ke'.

我要起一間屋，呢的係我啲。

The wind blows to-day.
Kom yat ho' tai fong.

He is busy.
Kue yau sz.

今日好大風。

Have you any business to do? Go and buy some fruit Call him back
Ni yau sz tsò mo'? *Hue mai tik' kwo tsz.* *Kiu kue hooi loi*

佢有事

你有事做囉，去買的菓子，叫佢回。

I can not go with you. Be careful. Carry it up stairs.
Ngo'm tong ni hue tak. *Shiu sum.* *Tam'sheung lau hue.*

我唔同你去得。小心，擔上樓去

It is very well carved.
Ni tik' tiu tak' shum ho.

呢的雕得甚好

He is very civil. Clean the table.
Kue chan ho lai yi. *Moot kon tsing' ni cheung toi.*

佢真好禮儀。抹乾淨呢張枱

You are very clever. Collect rents.
Ni chan tsung ming. *Shau tso'.*

你真聰明

收租

He is compelled to resign. How shall I compensate you?
Kue sai pik ko tooi. *Ngo tim' yeung chau tap' ni ho?*

佢勢逼告退。我点樣酬答你好

Give him my compliments.
Toi ngo man' hau kue.

已來我處訴冤。代我問候佢

I beg you to consider again.
Ngo tsing' ni tsoi seung kwoh!

我特來賀喜。

我請你再想遇

You ought to be contented.
Ni ying tong chi chuk.

Give us a call when convenient.
Yeuk hai tak han' tsing' kwo loi.

你應當知足。

若得閒請遇來

Copy this letter.

Chau kwo ni fung shue.

Do you know how to count?

Ni shik sz mo.

抄過呢封書。

你識數麼

I see no danger.

Ngo kin' mo ngai im!

It is all delivered.

Yat chung foo kau tsing' tsao.

我見無危險。一總付交清楚

You may depend upon me.

Ni ho' i lai ngo.

He deserves a reward.

Ying koi ta' sheung kue.

尔可倚賴我，應該打賞佢

What is the difference?

Yau ho fan pil?

It is my duty.

Hai ngo poon' fan lik sz.

有何分別，係我本分的事

You must excuse me.

Ni pit iu kin leung ngo.

I expect him to-day.

Ngo mong kue kom yat to.

尔必要見諒我，我望佢今日到

Please explain to him.

Ching ni kai ming' kue chi.

He has failed in business.

Kue shang i'to' liu poon.

請你解明佢知，佢生意倒了盆

You do me a favor.

Ni pi ko yan tsing kuoh ngo. *Ni mo sue cham' cheuk kue.*

You must find him.

你俾佢人情遇我，爾務須尋着佢

Give him some thing to eat.

Pi tik ye' kue shik.

Help yourself.

Pat yung kue lai.

I hope he will come.

Ngo mong kue loi.

俾的野犯食，不用拘禮，我望佢來

Did you hurt yourself?

Ni yau seung cheuk mo?

Very good indeed.

Kwo' in ho'.

尔有傷着冇，果然好

Did you understand what he said?

Ni chi to' kue wa' mat ye' m ni?

尔知到佢話乜野唔呢

No, I did not; he was too far from me.

Ngo 'm chi kue li tak' huen' a'h.

我唔知佢離得遠呀

He said that you are very clever:

He is a flatterer:

Kue wa' ni shap fa'n ling li: *Kue hai poo cheung yan ke' yan:*

佢話尔十分伶俐，佢係嬖嬖人嘅人

Not at all : I know him well.

M hai : ngo chi' to' tau' kue lok.

唔係，我知到透佢咯

I have not known him long enough. I have never spoken to him.

Ngo se'ung sik kue mo: noi. Ngo chu'ng mi tsang tu'ng kue kung kwok!

我相識佢無耐我總未曾同佢講過

Shall I introduce you to him ?

Che'ung loi ngo chi yan ni tun'g kue se'ung hue?

將來我指引你同佢相與

Yes, I would like to make his acquaintance.

Hai che'ung loi ngo chong i tung kue seung hue.

係將來我中意同佢相與

When will you leave this city, sir ?

Ni ki shi li ni yat ko fau ni sin shang?

你幾時離呢一埠埠呢先生

I am going away next week.

Ngo tai yi ko lai' pai' hai' hue loh.

我第二個禮拜係去咯

I shall leave to-morrow morning.

Ngo cheung loi ming chiu tso li kue lok.

我將來明朝早離去咯

How long will you be absent ? I will be absent two years.

Ni tsoi ko chue ki noi ni? Ngo tsoi ko chue leung nin.

你在他處幾耐呢我在他處兩年

Will you return to this city ?

Ni cheung loi chung' fa'n loi ni ko fau 'm ni?

你將來重番來呢個埠唔呢

Yes, I will ; and bring out my family.

Hai. Ngo che'ung loi tai mai ka' kuen loi tim.

係我將來帶理家眷來添

Do you think it will rain to-day?

Ni koo ko'm yat yau hue lok yau mo ni?

尔估今日有雨落有無呢

Yes sir, I believe it will.

This is a very cold season.

Hai. *Ngo tai cheung loi to` yau.*

Ni yat sz` hai shap fa'n lang.

係我睇将来都有呢一季係十分冷

It looks like rain, does it not?

Tai ho chue lokhu kom` yau mo` ni?

睇好似落雨咁有無呢

Yes, I think it will rain before night.

Ngo tai kom` ma`n ye hau che'ung loi to` yau hue lok.

我睇今晚夜後将来都有雨落

If it rains to-night I can't go out.

Tong` yeuk kom ma`n lokhue ngo`m nang` chut hue.

倘若今晚落雨我唔能出去

Will you give this to Ah Chew?

Ni cheung loi pi ni tik kwó` Ah Cheo?

尔将来彼呢的過𠵼金

When you go home this afternoon?

I will with pleasure.

Ni `ng hau hue kwai ko` shi.

Ngo si pit ho ni.

尔午後去歸佢時，我是必 好呢

Tell him that I thank him very much.

Wa` kwó` kue chi ngo shap fun toh che` kue lok.

話過佢知我十分多謝佢咯

I think he is not at home.

Ngo tai kue `m tsó` ka ha`.

我睇佢唔在家下

He went out this morning at ten o'clock.

Kue hom chiu tso` shap tim chung hue liu lok.

佢今朝早十点鐘去了咯

He said he would not return to-day.

Kue wa' kue kom' yat 'm ooi loi lok.

佢話佢今日唔囉來咯

Who acts as interpreter when he is gone?

Kue chut hue pin yat ko' tso' chuen wa' ni?

佢出去邊一個做傳話呢

One of the partners can speak English.

Yau ya't ko foh poon' ooi kung hung mo' wa' ke'.

有一個夥伴會講紅毛話既

I am the interpreter some times.

Ngo yau shi toh' chuen ha' wa'.

我有時都傳吓話

Have you many American customers?

Ni yau ho toh fa' ki hak loi ma'i foh' ah?

你有好多花旗客來買貨呀

No sir, we have not many.

'Mhai. Ngo ti'mo' ki toh.

唔係，我地毋幾多

Is not your business increasing much?

Ni ti shan'g i'ho' ho' toh ah?

你地生意好好多呀

Then come as soon as you can.

Will you wait for me?

Kom ni ho ts'o' tik loi lok.

Ni tang' ha' ngo lok?

咁尔好早的来啰，尔等吓我啰

I will return in ten minutes. Very well : Good bye : Good day :

Ngo shap ko mi ni tsau ooi loi lok. Ho lok: tsing ha': chi lok:

我十個晚力就囉來咯。好咯。請吓至咯

Call again : I will : Thank you.

Tsoi loi tsau lok: ho lok: ngo si pit.

再来坐啰。好咯。我是必

At last he has gone. I am glad of it.

Tsoi hau` kue hue` liu. Ngo shap fa`n foon hi`.

在後佢去了。我十分歡喜

He is very entertaining.

I don't think so.

Kue shap fa`n ho` oon` toi`.

Ngo tai `m hai.

佢十分好款待。我睇唔係

I thought he was your friend :

Ngo koo kue hai ni pong yau` :

我估佢係尔朋友

He was once, but he is not now.

Kue yau chue` hai. Wai hai kom shi `m hai lok.

佢有次係惟係今時唔係咯

Do you remember that man who came here the other day ?

Ni ki tak ko ko yan `m ni kue ko yat loi ni chue?

尔記得佢那人唔呢佢日來呢處

Yes sir, I remember him very well.

Hai. Ngo ki tak kue tsa`n tsa`n lok.

係。我記得佢真真咯

I saw him to-day on the street,

Ngo kom yat tsoi kai` kin kue`,

我今日在街見佢

And he told me he wanted to return to this city again.

Kap kue wa` kwo ngo chi` kue iu` tsoi fa`n. loi ni ko fau.

及佢話遇我知佢要再返來呢佢埠

Why does he wish to come back ?

Wai ho` kue yau se`ung fa`n loi ni ?

為何佢又想番來呢

I thought he would never return.

Ngo koo kue chun`g mo` fa`n loi lok.

我估佢總無返來咯

So I thought ; but he does not like the country.

Ngo kom' koo ; wai hai kue 'm chvng i tsoi sa'n lue.

我咁估，惟係佢唔中意在山裡

How long has he been gone?

Kue hue liu yau kidoi lok?

佢去了有幾耐嚟

That is no concern of his.

Ngo mo' mat han sum tung kue kung.

我無乜閒心同佢講

You are very diligent and attentive.

Ni tsan ching' kang lik kaap han sum lok.

你真正勤力及懶心咯

As you wish so may you obtain.

Utszè ni kom' seung ni shat tso' tak ke'.

如似你咁想你寔做得既

What your heart desires may your hand obtain.

Ni ko sum' tsau yulc ni tsau ta'k ke' lok.

你冇心就欲你就得既咯

There is no sunshine.

Ko chue mo' yat tau chiu ke'.

個處有日頭照既

If you do not believe it is no matter.

Tong ye'uk ni 'm shun' ni to' mo' seung ko'n ke'.

倘若你唔信呢都有相干既

You have a pleasant countenance.

The currency is not good.

Ni chan ho' hi shik' lok.

Ko tik choi hi' 'm ho'.

你真好氣識咯，個的財氣唔好

Get up a little earlier every day.

Have you a wife and family?

Chiu chiu hi tso' tik san.

Ni yau lo' poh yau ka' li mi ni.

朝朝起早的身，你有老婆有家裡未呢

Do not walk disorderly. To-morrow I shall have business.

Mo ha'ng tak kom` fung chue. Ming yat ngo yau tik sz kon.

無行得咁放次明日我有的事幹

Now it is very troublesome.

Kom shi chan tsing` fai fan` lok.

今時真正費煩咯

What government officer is this?

Ko ko hai mat wong tai ke` koon ni?

佢洞係乜皇帝既官呢

He said so day before yesterday. Every where it is the same.

Kue chin` yat kom` wa'. Kuk chue` kai` tung yat tseu`ng.

佢前日咁話各處皆同一樣

What shop has he opened? Much sitting produces illness.

Kue hoi mat ye` poo tau ni? Chi` toh shang pai peng`.

佢開乜野舖頭呢此多生散病

Speak so that all can understand.

Ko kue` kom` kung ko ko to` hiu` tak lok.

佢句咁講佢句都曉得咯

He speaks the common dialect.

Kue kung ko tik to` wa` `m ho ke`.

佢講佢的土話唔好既

He is really talented. By constantly hearing you will understand.

Ku tsan ho tsoi` ching lok. Cheung shi teng` kwan to` hiu tak

佢真好才情咯常時聽慣都曉得

Don't ask so many questions. What! read so many books?

Mok ko`mon kom` toh lok. Mat ye` wa`! tuk kom` toh po sz lok.

莫佢問咁多咯乜野話讀咁多簿書咯

You walk very slowly. I bought it myself.

Ni hang tak hom man` ke`. Ngo tsz` ki` mai ke`.

尔行得咁慢既我自己買既

What is the number of the house?

Ni kan' fong tai` ki toh ho` ni?

呢間房第幾多號呢

There is a man below. Why do you behave so?

Ko` chue yau ko` yan tsoi tai` ha. *Wai ho ni kom` foam loi ni?*

佢處有佢人在底下為何你咁歎待呢

He did not conceal any thing.

Kue mi yau sau` mai to` lkuk ye`ung ye`.

佢未有修理到各樣野

Why are you here? Who sent it to me?

Wai ho ni tsoi ni chue ti ni? *Mat shui ki kwo ngo ke`?*

為何你在呢處地呢也誰寄過我既

I can not wait for you. How long has he been dead?

Ngo` m tang` tak ni lok. *Kue sz yau ki noilok.*

我唔等得你咯. 佢死有幾耐囉

When shall you go home? In what street do you reside?

Ni ki shi hue kwai? *Ni tsoi mat ye` kai chue?*

你幾時去歸. 你在乜野街住

I have friends to dine with me to-day.

Ngo kam yat yau ko pong yau` tung` mai ngo shik` fan.

我今日有佢朋友同埋我食飯

How many men live here? What is there worth seeing?

Yau ki toh yan chue` ni chue ni? *Ko chue tai mat ye` ni?*

有幾多住呢處呢. 佢處睇乜野呢

Are you going now or not? A great many men are wounded.

Ni kom ha` hue` m hue ni? *Sheung liu ho toh yan.*

你今下去唔去呢 傷了好多

I heard some person say so. Have you an answer or not?

Ngo mon yau tik yan kom` wa`? *Ni yau ooi yum yau mo`?*

我聞有的人咁話. 你有回音有冇

He is more skilful than you. Language should be pure and correct.
 Kue poon sz` che` kwok' ni Kung wa` lu ching cho` tsing`.

佢本事似過呢講話要清楚正
 Here there are a great many.
 Ni chue ko chue to` ho toh.

呢處個處都好多

He failed for a very large sum. At that time it was one o'clock.
 Kue sha't liu yat tiu tai sho'. Tsoi yat tim' chung ko shi.

佢失了一條大數在一点鐘個時

I arrived before you. It does not burn readily.
 Ngo to` sin kwok' ni. M hai shap fun ho foh'

我到先遇你唔係十分好火

Return as quick as possible.
 Yau kom` fai tak kom` fai fu'n loi lok.

有咁快得咁快返来嚟

How do you explain this character?
 Ni tim kaai` ni ko tsze` ni?

你点解呢個字呢

A great many men escorted him.
 Yau ho toh yan tung kue hue.

有好多人同佢去

I will introduce you to him. I am greatly indebted to you.
 Ngo kue tsin ni hue kue chue hoh. Ngo tsan tsan im fo` ni lok.

我舉薦你去佢處阿我真真欠負你啲

You speak the dialect of this place.
 Ni kung ni chue to` taam.

你講呢處土談

A great many don't understand the dialect.
 Ho toh `m hiu ta`k kung ni chue to` wa` ke`.

好多唔曉得講呢處土話既

Good morning sir. How do you do sir? Very well, thank you sir.
 Tso san sin shang. Ni shap fa'n ho ah' ? Shap fa'n ho you sum'.

早晨先生. 你十分好呀. 十分好有心

This is my name. I am tax collector.
 Ni ko hai ngo ming. Ngo hai sau shui koon.

呢個係我名. 我係收稅官

I want you to give me some information.
 Ngo seung kiu ni tung' chi ngo.

我想咁你通矢口我

Very well; what do you wish to know?
 Ho` ni; ni se'ung chi tik mat ye' ni?

好呢. 你想矢口的乜野呢

How much do you make a year?
 Ni yat nin chan tak' ki toh ngan ni?

你一年賸得幾多銀呢

I make about \$1000 a year.
 Ngo tik yat nin chan tak' yat tsin ngan.

我的一年賸得一併銀

No more? Is that all? That's not much.
 Mo` lok? Hai kom toh lok. Kom` to` m hai ki toh che`.

無嘢係咁多嘢. 咁都唔係幾多啫

\$1000 a year seems a small sum for this store.
 Yat tsin ngan ni kan po ho chue siu tik lok.

一併銀呢間舖好似少啲咯

But it is true; I do not make any more.
 Hai chan` ke` lok; ngo hai chan` kom` toh che`.

係真嘅嘢. 我係賸咁多啫

I believe what you say. I know you tell the truth.
 Kom` ngo shun ni suet wa` lok. Ngo lai ni to kung chan` ke`

咁我信你說話咯. 我睇你都講真嘅

Have you paid taxes last year?

Ni kau' nin naap ki toh shui ni?

你舊年納幾多稅呢

We did not; we were not yet in business.

Ngo ti kau' nin mo naap; ko si 'm tsang hoi cheung tsò shang i.

我地舊年有納但時唔曾開張做生意

How long have you been in business?

Ni tsò' ki kau shang i lok?

你做幾久生意嚟

It is only about ten months since we started.

Tsin shap ko uet ngo ti chi hi' sau tsò che.

前十個月我地至起首做啫

You sell at wholesale and retail?

Ni tsò' seung tau hue kaap san chak tim ah?

你做箱頭與及散拆添啞

We do very little in the retail business.

Ngo ti san mai ho siu che.

我地散賣好少啫

Have you lost money last year?

Ni yau mat kuet ngan yau mo ah?

你有乜決銀有冇啞

We have lost a little from our city customers.

Ngo ti pi poon fau hak tat hue shéngan.

我地彼本埠客撻去些銀

The country customers pay more promptly.

Sán lue ngan hau in lik.

山裡銀口現的

Do you do much business on credit?

Ni yau ho toh cheung hau ah?

你有好多賬口啞

We have to trust all our city customers.
Ngo ti poon fau haak yat chung to hai se' ke' lok.

我地本埠客一總都係賒喺咯

What is the value of the stock on hand now?

In' shi yau ki to ngan foh chuen ni?

現時有幾多銀貨存呢

It is worth about ten thousand dollars. Have you more than one store?

Yuk' chuen yat maan ngan foh lok. *Ni tok yau yat kan po che'?*

約存一萬銀貨嚟你獨有一間舖啫

We keep three; two in this city and one in the country.

Ngo ti hoi sam kan' poon fau cheuk leung kan san' lue yat kan.

我地開三間本埠着兩間山裡一間

Do you import goods direct from China?

Ni ti tsoi tung san' pan foh loi ah?

你地在唐山辦貨未啞

No sir; we buy nearly all our goods at auction.

M hai ngo ti yat chung foh to hai tsoi ye' laan mai ke'.

唔係我地一總貨都係在夜冷買嘅

Why don't you import?

Wai hai ni yau 'm tsoi tung san' paan xi?

為係你又唔在唐山辦呢

Because the duty is too high now.

How much license do you pay?

Yan wai sui heung chung.

Ni naap ki tohngan lai san chi ni?

因為稅餉重，你納幾多銀禮臣爺呢

We pay \$15.00 per quarter. Have you a license? Let me see it.

Mooi quai naap ngan shap ng uen. Ni yau naap lai san chi? Pi ngo tai ah,

每季納銀十五元。你有納禮臣爺，被我睇下

I can not find it; but it must be in this box.

Ngo 'm chaam tak kin; si pit tsoi ni ko seung chue lok.

我唔尋得見。必在呢個箱處咯

Do you remember having put it in there?
Ni ki tak ko chue lok?

你記得佢處嚟

I am sure I placed it in this box.
Ngo tsan tsing ki tak ngo fong ni ko seung chue.

我真正記得我放呢佢箱處

Oh! here it is!
Ah! hai chue lok!

Now I have it!
Ngo kin lok!

啞係處咯，我見咯

You live here?
Ni tsoi ni chue chue?

Is this your store?
Ni kan hai ni po?

你在呢處住，呢間係你舖

Are you the owner?
Ni hai sz tau?

Are you the proprietor?
Ni hai koon li yan?

你係事頭，你係管理人

I am the owner.
Ngo hai sz tau.

The proprietor is not at home.
Koon li yan ciut liu kai.

我係事頭，管理人出了街

I have no partners.
Ngo mo foh poon.

I keep this store alone.
Ngo chi ki tsò ni kan po che.

我有課伴，我自己做呢間舖啫

Where are those cigars manufactured?
Ni tik in tsoi pin chue tsò ke' ni?

呢的烟在邊處做咗呢

They are manufactured on Front street.
Ni tik hai tsoi Fat lun kai tsò ke'.

呢的係在佛倫街做咗

Are they genuine Havanas?
Hai tsing ah wen na' lok mi?

係正啞彎拿嚟咩

No sir ; they are only a pretty good imitation.

'Mhai; patkwoh chung tak' ki ho ke' che'.

唔係不過冲得幾好既啫

What kind of tobacco do you use ?

Ni yung mat ye' in' yip ni ?

你用乜野烟葉呢

We use imported tobacco exclusively.

Ngo ti wong si tung chi ki paan in' ke'.

我地往時通自己辨烟呢

How many men do you employ ?

Ni tsing ki toh ko yan ah ?

你請幾多個人嘅

I am going to the custom-house to pay duty.

Ngo kum hue sui koon kau sui.

我今去稅舖交稅

I come from the tax collector's office ; paid taxes.

Ngo hue sau sui koon chue ; kau sui loi.

我去收稅官處交稅未

I went yesterday to the internal revenue office.

Ngo tsok yat hue sau` heung kuk loi.

我昨日去收餉局來

Do you wish to give security immediately ?

Ni seung hue wan taam po yan ?

你想去搵擔保人

Yes, if you will accept these two men as bondsmen.

Tung yeuk ni hang hoi ni leung ko po ka'.

倘若你肯愛呢兩個人保家

He will not accept them if they are not responsible.

Tung yeuk kue 'm hai wan' kue tsau 'm hang ke' lok.

倘若佢唔係穩便就唔肯既咯

HOUSE FURNITURE. Barrel. Basket. Market basket. Bathing tub.
Ka' kue sup mat. *Pi pa' tung.* *Hong.* *Soong la'm.* *Sai sun foon.*

家具什物. 吠吧桶. 筐. 餅籃. 洗身盤

Bellows. Bench. Book-case. Book-stand. Box.
Fong se'ung. *Tiu teng'.* *Sue kwai.* *Sue ka'.* *Seong.*

風箱. 條櫈. 書櫃. 書架. 箱

Letter box. Broom. Brush. Clothes brush.
Sun seung. *So' kon.* *Tsat.* *Yi fuk tsat.*

信箱. 掃桿. 擦. 衣服擦

Bucket. Bird cage. Oil can. Candlestick.
Tiu tong. *Cheuk long.* *Yau ping.* *Lap chuk toi.*

吊桶. 雀籠. 油瓶. 蠟燭

Card. Carpet. Castor. Case. Chair.
Cho' pai. *Te cheen.* *Ng mi ka'.* *Ka'.* *Ti'.*

紙牌. 地氈. 五味架. 架. 椅

Easy chair. Camp chair. Arm chair. Chandelier.
Hok sz i'. *Ma' chap.* *Yau sau i'.* *Ye'ung chi teng.*

學士椅. 馬板. 有手椅. 洋枝燈

Iron chest. Tea chest. Chop stick. Chopper. Churn.
Tit ka'p ma'n. *Cha' seung.* *Fy che'.* *Choi io.* *Ngau yau chung.*

鐵甲萬. 茶箱. 快子. 菜刀. 牛油銚

Cleaver. Clock. Coffee mill. Cork. Cork-screw.
Chai to'. *Si sun chung.* *Ka' fe mo'.* *Tsau chat.* *Tsau tsuen.*

柴刀. 時辰鐘. 架啡磨. 酒樽. 酒鑊

Couch. Cover. Cupboard. Cradle. Curtain.
Kau che' chong. *Koi.* *Oon tip kwai.* *Eu lu'm.* *Lim.*

交子床. 盖. 碗碟櫃. 摆籃. 簾

Cushion. Decanter. Writing desk.
Yi tin. *Pat po li tsau tsun.* *Se'tsze' seung.*

椅墊. 白玻璃酒樽. 寫字箱

Dish-cloth.	Dish-cover.	Duster.	Fender.
Tsin poo.	Tip koi.	Mo' so'.	Foh'loo la'n.
譎布.	碟蓋.	毛掃.	火爐欄
Foot-stool.	Flower-pot.	Frying-pan.	Grate.
Keuk tap tang.	Fa' poon.	Tit'wo'.	Foh'loo.
脚踏櫈.	花盤.	鐵鍋.	火爐
Gridiron.	Kegs.	Kettle.	Kindlings.
Tit pa'.	Pi pa' tung chai.	Cha' po'.	Chai fa'.
鐵鈀.	琵琶桶仔.	茶煲.	柴花
Jar.	Jug.	Ladder.	Ladle.
A'ng.	Ching.	Tai.	Hok.
眼罿.	埕.	梯.	殼.
Lamp-stand.		Lamp-chimney.	Lamp-shade.
Ting toi.		Ting tu'ng.	Ting tsau.
燈枱.		燈筒.	燈罩
Lamp-wick.	Lantern.	Lock.	Mats, or matting.
Ting sum.	Ting long.	So'.	Tse'k.
燈心.	燈籠.	鎖.	蓆
Mill.	Mop.	Mortar.	Padlock.
Mo'.	Poo mak.	Chung hom.	Hop lo' so'.
磨.	布拂.	春砍.	茶布.
Pail.	Water-cask.	Pan.	Pepper-box.
Shui tau.	Shui tung.	Wo'k.	Hoo tsiu tsun.
水斗.	水桶.	鑊.	胡椒樽.
Piano.	Picture.	Picture-frame.	Pipe.
Pat Yam kom.	Wa.	Wa' ka'.	Yin tung.
八音琴.	畫.	畫架.	烟筒.
Pitcher.	Portfolio.	Rug.	Pipe-stem.
Tiu kong.	Sz ka'p.	Lo hau chin.	Fung ting.
跳缸.	書夾.	炉口氈.	Scissors.
		風燈.	Kau tsin
		較剪.	

Screen. <i>Ping fung.</i>	Folding-screen. <i>Wai ping.</i>	Server. <i>Tok poon.</i>	Shears. <i>Tai kau chin.</i>	Shelf. <i>Kwai ka</i>
屏風.	圍屏.	托盤.	大鉸剪.	櫃架
Shovel. <i>Chu'n.</i>	Spade. <i>Tsan.</i>	Skimmer. <i>Tit lau hok.</i>	Sieve. <i>Sai.</i>	Snuffer <i>Chuk tsin.</i>
鏟.	剗.	鐵漏殼.	篩.	燭剪
Sofa. <i>Sui yi.</i>	Sideboard. <i>Tiu toi.</i>	Stool. <i>Tau tso'.</i>	Table. <i>Toi.</i>	Dining-table. <i>Tai chahn toi.</i>
睡椅.	條枱.	斗坐.	枱.	大餐枱
Round-table. <i>Huen toi.</i>	Square-table. <i>Pat sin' toi.</i>	Oblong-table. <i>Lok sin toi.</i>	Card-table. <i>Che' pai toi.</i>	
圓枱.	八仙枱.	六仙枱.	紙牌枱	
Table-cloth. <i>Toi poo.</i>	Tea-tray. <i>Cha' poon.</i>	Tea-canister. <i>Cha' ip chun.</i>	Telescope. <i>Tsin li kin.</i>	
枱布.	茶盤.	茶葉金樽.	千里鏡	
Tongs. <i>Tit kim.</i>	Trap. <i>Snue ka' p.</i>	Trunk. <i>Yi lung.</i>	Tub. <i>Poon.</i>	Flower-vase. <i>Fa' ping'.</i>
鐵鉗.	鼠箋.	衣櫃盤.	花瓶.	磨刀石
CROCKERY—PORCELAIN.			EARTHEN-WARE.	
<i>Tsi hi.</i>		<i>Nga' hi.</i>		
磁器.	瓦器.			
Bowl. <i>Oon.</i>	Soup-bowl. <i>Tong oon.</i>	Cup. <i>Pooi.</i>	Butter-cup. <i>Ngau yau pooi.</i>	Custard-cup. <i>Kut si pooi.</i>
碗.	湯碗.	杯.	牛油杯.	吉士杯
Coffee-pot. <i>Ka' fe ho.</i>	Dish. <i>Tip.</i>	Gravy-dish. <i>Chup chong.</i>	Silver-plate. <i>Ngan tip.</i>	
咖啡壺.	碟.	汁盃.	銀碟	
Large plate. <i>Tai tip.</i>	Small plate. <i>Tip tsai'.</i>	Egg-cup. <i>Ta'n pooi.</i>	Platter. <i>Kam tau.</i>	
大碟.	碟仔.	蛋杯.	凹兒	

Tea-cup.	Tea-pot.	Saucer.	Soup-tureen.	Wine-cup.
Cha' pooi.	Cha' hoo.	Cha' tip.	Tung tau.	Tsau pool.
茶杯.	茶壺.	茶碟.	湯兜.	酒杯.
GLASS-WARE.		Bottle.		Champagne-glass.
Po li hi.		Po' li tsun.		Sa'm pin pool.
玻璃器.		玻璃樽.	三鞭杯.	
Claret-glass.		Tumbler.		Wine-glass.
Hung tsau pool.		Shui pool.		Tsau pool.
紅酒杯.		水杯.		酒杯.
CUTLERY.	Fork.	Carving-fork.		Table-fork.
To` cha' hi.	Chu'.	Fan cha'.		Tai chan cha'.
刀叉器.	义.	分义.	大餐义.	
Knife.	Carving-knife.	Table-knife.		Dessert-knife.
To`.	Fan to`.	Tai chan to`.		Kwo` to`.
刀.	分刀.	大餐刀.	菜刀.	
Butter-knife.		Fish-knife.		Spoon.
Ngau yau to`.		U to`.		Kang!
牛油刀.		魚刀.		羹.
Gravy-spoon.		Table-spoon.		Sugar-spoon.
Tai kang!		Tai chan kang!		Tong kang!
大羹.		大餐羹.		糖羹.
Tea-spoon.	Soup-ladle.	Cruet-stand.		Coffee-strainer.
Cha' kang.	Tong hok.	Ng mi ka'.		Ka' fe' lau.
茶羹.	湯壳.	五味架.	咖啡漏.	
DRESS.	Apron.	Bathing dress.	Bonnet.	Bandbox.
I:fuk.	Wai kwan.	Sai san' sam'.	Nue yan mo'.	Mo' hop.
衣服.	圍裙.	洗身衫.	女人帽.	帽盒.
Band.	Head-band.	Waist-band.	boots.	Leather boots.
Cheung tai'.	Pau tau.	Foo' tau tai.	Hue.	Pi hue.
長帶.	色頭.	褲頭帶.	靴.	皮靴.

Satin boots.	Water boots.	Breeches.	Braces.	Buckles.
Tuen hue.	Shui hue.	Ngau tau foo.	Foo tai.	Tai kau.
纽靴.	水靴.	牛頭褲.	褲帶.	帶扣
Button.	Button-hole.	Canopy.	Cap.	Clasps.
Nau.	Nau moon.	Lo' shan.	Mo' tsai.	Tai kau.
钮.	钮門.	羅傘.	帽仔.	帶扣
Cloak.	Clogs.	Coat.	Collar.	Clothes—Clothing.
Tai lau.	Muk li.	Tai sam.	Fong ling.	" i fuk.
大簾.	木履.	大衫.	風領.	衣服
Corset.	Cravat.	Crown.	Cuff.	Drawers.
Moon hong.	King tai.	Min.	Tsau hau.	Cheung foo.
胸.	頸帶.	冕.	袖口.	長褲
Flannel drawers.	Cotton drawers.		Dresses.	Fan.
Fa lan' yan foo.	Min poo foo.		i sheung.	Shin.
化蘭仁褲.	棉布褲.	衣裳.		扇
Feather fan.	Ivory fan.	Leaf fan.	Paper fan.	Fan case.
Mo` shin`.	Nga shin.	Quai shin`	Chi shin`.	Shin` cha.
毛扇.	牙扇.	葵扇.	紙扇.	扇揀
Fan box.	Fob.	Fur jacket.	Fur long gown.	Gaiters.
Shin` hop.	Piu` toi.	Pi nap.	Pi cheung po`.	Keuk mang.
扇盒.	標袋.	皮衲.	皮長袍.	脚噏
Garter.	Girdle.	Leather girdle.	Gloves.	Handkerchief.
Maat tai`	Tai`.	Pi tai`.	Shau` lup.	Shau` kan.
襪帶.	帶.	皮帶.	手笠.	手巾
Grass cloth handkerchief.		Silk hankkerchief.		Hat.
Ha` po kan.		Si kan`.		Mo`.
夏布巾.		絲巾.		帽
Felt hat.	Summer hat.	Straw hat.	Winter hat.	Jacket.
Chin` mo`.	Leung mo`.	Tso` mo`.	Nuen mo`.	Saam`.
氈帽.	涼帽.	草帽.	暖帽.	衫

Knee pads.	Lappet.	Leggins.	Neck-cloth, or neckerchief.
Pau' sat.	Saam' kam.	Hoo.	Keng' kan.
色膝.	衫襟.	褲.	頸巾
Pantaloons.	Petticoat.	Pocket.	Cue strings.
Foo.	Kwun.	Toi.	Robe.
褲.	裙.	袋.	辯線.
Ribbons, or tape.	Sandals.	Cord sandals.	Crape sash.
Fai' tsai.'	Chin li ma'.	Tso' hai.	Chau sa' tai.
帶仔.	千里馬.	草鞋.	綢紗帶
Shawl.	Embroidered shawl.	Shirt.	Shoes.
Taap pok' kan.	Sau fa' taap pok' kan.	Hon sam'.	Wooden shoes.
搭膊巾.	綉花搭膊巾.	汗衫.	Muk hai.
Lady's shoes.	Shoe strings.	Socks.	Woolen stockings.
Nue yan hai.	Hai tai'.	Mat tau.	Silk stockings.
搭膊巾.	汗衫.	Chin mat'.	Si mat'.
女人鞋.	鞋帶.	襪頭.	綢襪.
Stomacher.	Surprise.	Suspenders.	Tassel.
Nuen too.	Ka' sa'.	Shap tsz tsai.	Cotton trowsers.
綢褲.	架裟.	十字帶.	帽縫.
Silk trowsers.	Turban.	Veils.	Vest, or waistcoat.
Chau foo.	Tau pa'.	Cheung min sa'.	Pooi sum.
綢褲.	頭帕.	障面紗.	背心.
One pair of shoes.	One pair of stockings.	One pair of trowsers.	Sleeping gown.
Yat tooi hai.	Yat tooi mat'.	Yat liu foo.	Shui po'.
一對鞋.	一對襪.	睡衣	色
One suit of clothes.		One pair of trowsers.	
Yat lo' i'fuk.		Yat liu foo.	
一蓑衣服.		一條褲	
BEDROOM.	Bed.	Bedding.	Bed-cover.
Shui fong.	Chong.	Chong poo.	Pi min.
種房.	床.	床鋪.	被面.
			蚊帳

Mattress.	Sheet.	Coverlet.	Bolster.	Pillow.
<i>Yuk tsai.</i>	<i>Pi' taan.</i>	<i>Fu' pi min.</i>	<i>Cheung chum' tau.</i>	<i>Chum' tau.</i>
褥仔.	被單.	花被面.	長枕頭.	枕頭
Pillow-case.	Blanket.		Clothes-basket.	Cradle.
<i>Chum' tau toi.</i>	<i>Chin.</i>		<i>'Ii fuk lop.</i>	<i>Ngo chong.</i>
枕頭袋.	氈.	衣服笠.		撒床
Curtain.		Musquito whip.		Cotton quilt.
<i>Mun cheung' me.</i>		<i>Mun fat.</i>		<i>Min tooi.</i>
蚊帳眉.	蚊拂.			棉胎
DRESSING-ROOM.	Armlets.	Anklets.	Court beads.	
<i>So chung lau.</i>	<i>Heung pau.</i>	<i>Keuk ak'.</i>	<i>Chiu chue.</i>	
梳粧樓.	香色.	脚銚.	朝珠	
Aromatic beads.	Boot-jack.	Bracelets, or bangles.	Silver bangles.	
<i>Heung chue.</i>	<i>Tuet hue pan.</i>	<i>Sau ak'.</i>	<i>Ngan sau ak'.</i>	
香珠.	脫靴板.	手銚.	銀手銚	
Gold bangles.	Jade bangles.	Shaving-brush.	Tooth-brush.	
<i>Cum sau ak'.</i>	<i>Kuk sau ak'.</i>	<i>Soo tsat'.</i>	<i>Nga' tsat.</i>	
金手銚.	玉手銚.	鬚擦.	牙擦	
Hair-brush.	Cane.	Card-box.	Casket.	Chain.
<i>Fat tsat'</i>	<i>Pin kon.</i>	<i>Tip hop.</i>	<i>Sau sik seung.</i>	<i>Lin.</i>
髮擦.	鞭杆.	帖盒.	首飾箱.	鍊
Silver chain.	Gold chain.		Watch chain.	Comb.
<i>Ngan lin.</i>	<i>Cum lin.</i>		<i>Piu lin.</i>	<i>Soh.</i>
銀鍊.	金鍊.	錶鍊.		梳
Ivory comb.	Tortoise shell comb.		Wooden comb.	Cosmetic.
<i>Nga' soh.</i>	<i>Toi mooi soh.</i>		<i>Muk soh.</i>	<i>Shui fan.</i>
牙梳.	玳瑁梳.	木梳.	水粉	
Dressing-table.	Dressing-case.	Ear-rings.	Silver ear-rings.	
<i>So lau toi.</i>	<i>Keng chong.</i>	<i>Yi wan'.</i>	<i>Ngan yi wan'.</i>	
梳頭枱.	鏡粧.	耳鑲.	銀耳鑲	

Gold ear-ring. Finger-ring. Silver ring. Gold ring. Hair pin.
Cum yi wan. *Kai chi.* *Ngan kai chi.* *Cum kai chi.* *Chai.*

金耳鑲. 戒指. 銀戒指. 金戒指. 鈎

Silver hair pin. Looking-glass. Mirror. Necklace. Needle.
Ngan chai. *Chiu min' keng'.* *Sau keng'.* *Keng' lin.* *Chum.*

銀鈎. 照面鏡. 手鏡. 頸鍊. 針

Parasol. Perfumery. Pomatum. Pin. Breast-pin.
Yeug che' tsai. *Heong mat.* *Heong yau.* *Tai tau chum.* *Sum hau chum.*

洋遮仔. 香物. 香油. 大頭針. 心口針

Pin-case. Pin-box. Pin-cushion. Razor. Razor-strop.
Chum tung. *Chum seong.* *Chum chin.* *Tai' to.* *Hot to pi.*

針筒. 針箱. 針罐. 剃刀. 喝刀皮

Oil of roses. Rouge. Scissors. Shaving-case. Perfumed soap.
Mooi quai yau. *In chi.* *Kau chin.* *Tai' soo seung.* *Heong kan.*

蚊桂油. 脂肪. 錐剪. 剃鬚箱. 香覩

Sponge. Talisman. Thimble. Thread. Cotton thread.
Shui po. *Kuam tau foo.* *Chum ting.* *Sin.* *Ma sin.*

水泡. 襪頭符. 針頂. 線. 蘆線

Silk thread. Tooth-pick. Tooth powder. Tooth powder box.
Si sin. *Nga' tsim.* *Nga' fooi.* *Nga' fooi hop.*

絲線. 牙簽. 牙灰. 牙灰盒

Towel. Tweezer. Umbrella. Bib. Vandyke. Wash-stand.
Min' kan. *Nip kim.* *Che'.* *Hau shui kin.* *Wan kin.* *Min' poon ka.*

面巾. 鑽鉗. 遮口. 水肩. 雲肩. 面盤架

QUADRUPEDS. Antelope. Ape. Ass. Bear. Boar.
Tsau sau. *Che' ung.* *Fuen.* *Lo.* *Hung.* *Chue kung.*

走獸. 牽. 猿. 驢. 熊. 猪公

Wild boar. Buck. Buffalo. Bull. Calf.
Ye' chue. *Mau luk.* *Shui ngau.* *Ngau koo.* *Ngau tsai.*

犧. 牡鹿. 水牛. 牛牯. 牛仔

Camel <i>Lok ts'.</i>	Cat. <i>Mau.</i>	Chamois. <i>Ling yeung.</i>	Colt. <i>Ma' tsai.'</i>	Cow: <i>Wong ngau.</i>	Deer. <i>Luk.</i>
駱駝	貓	羚羊	馬仔	黃牛	鹿
Musk deer. <i>She.</i>				Spotted deer. <i>Kam tsin luk.</i>	
	麝			金錢鹿	
Doe. <i>Yau.</i>	Dog. <i>Kau.</i>	Elephant. <i>Tse ung.</i>		Fawn. <i>Ngai.</i>	Fox. <i>Hue li.</i>
鹿	狗	象		鹿	狐狸
Gelding. <i>Shin ma'.</i>	Goat. <i>Tso yeung.</i>	Kitten. <i>Miu tsai.</i>	Kid. <i>Yeung tsui.'</i>	Leopard. <i>Pau.</i>	Lion. <i>Sz tsai.'</i>
驥馬	草羊	貓仔	羊仔	豹	獅仔
Horse. <i>Ma'.</i>	Mare. <i>Ma' na'.</i>	Marmot. <i>To' poot shue.</i>		Mole. <i>Tin shue.</i>	Monkey. <i>Ma' lau.</i>
馬	馬乸	土撥	田鼠	馬骝	馬
Mouse. <i>Shik shue.</i>	Mule. <i>Loi.</i>		Orangoutang. <i>Sing sing.</i>		Otter. <i>Shui cha't.</i>
石鼠	驥		猩猩	水獺	獺
Sea otter. <i>Hoi cha't.</i>	Ox. <i>Im ngau.</i>	Pig. <i>Chue tsai.</i>	Porpoise. <i>Ho' tuen</i>		Rabbit. <i>To'.</i>
海獺	闔牛	豬仔	河豚		兔
Rat. <i>Lo shue.</i>	Water rat. <i>Kue shue.</i>	Rhinoceros. <i>Sai ngau.</i>	Seal. <i>Hoi kau.</i>	Fur seal. <i>Chi ma' tiu.</i>	
老鼠	渠鼠	犀牛	海狗	芝蔴	貂
Sheep. <i>Min ye'ung.</i>	Sow. <i>Chue na'.</i>	Squirrel. <i>Sung shue.</i>	Stag. <i>Mi.</i>		Stallion. <i>Mau ma'.</i>
綿羊	猪乸	鬆鼠	麇	狗	馬
Tapir. <i>Pak pau.</i>	Tiger. <i>Lo' foo.</i>	Unicorn. <i>Ki lun.</i>	Weasel. <i>Yau shue.</i>	Wolf. <i>Chai long.</i>	Zebra. <i>Fung ngau.</i>
白豹	老虎	麒麟	麝	豺狼	幫牛

Abandon. <i>Tiu hi.</i>	Abuse. <i>Li ma.</i>	Accept. <i>Tsip shau.</i>	Accommodate. <i>Tse tso.</i>
丢棄	詈罵	接受	借助
Accompany. <i>Tung kang.</i>	Accomplish. <i>Tsun kung.</i>	Accumulate. <i>Tsik chue.</i>	Acknowledge. <i>Tdin Ying</i> .
同行	竣工	積貯	招認
Acquit. <i>Shik fong.</i>	Add. <i>Ka tim.</i>	Address. <i>Min kung.</i>	Advertise. <i>Pin chuen.</i>
釋放	加添	面講	遍傳
Allow. <i>Chun tso.</i>	Announce. <i>Chuen po.</i>	Annoy. <i>Faan iu.</i>	Answer. <i>Taap ying.</i>
准做	傳報	煩擾	答應
Arrest. <i>Chuk na.</i>	Ask. <i>Fong mun.</i>	Assent. <i>Wan' hang.</i>	Assign. <i>Chiu pai.</i>
捉拿	訪問	允肯	照派
Associate. <i>Seung kau.</i>	Astonish. <i>King ki.</i>	Attend. <i>Shi fung.</i>	Avoid. <i>Pi ki.</i>
相交	驚奇	侍奉	避忌
Bail. <i>Yan po.</i>	Bake. <i>Foh' hung.</i>	Bathe. <i>Sai' shau.</i>	Bear. <i>Yung yan.</i>
認保	火烘	洗身	容忍
Beat. <i>Tsak ta.</i>	Beckon. <i>Chiu shau.</i>	Beg. <i>Hat.</i>	Beg pardon. <i>Tak tsoo.</i>
責打	招手	乞	得罪
Begin. <i>Hoi shau.</i>	Behave. <i>Hang wai.</i>	Believe. <i>Sun.</i>	Bend. <i>Wat kuk.</i>
開手	行爲	信	擘曲
Blaze. <i>Foh' im.</i>	Bleed. <i>Fong huet.</i>	Blot. <i>To oo.</i>	Blow. <i>Chui</i>
火焰	放血	塗汚	吹

Blush.	Boast.	Boil.	Bolt.
<i>Hom sau.</i>	<i>Kua hau'.</i>	<i>Chue.</i>	<i>Shaan.</i>
含羞	誇口	煮	門
Break.	Breathe.	Bribe.	Bring.
<i>Ta' laen'.</i>	<i>Chui hi'.</i>	<i>Fooi' lo'.</i>	<i>Nim loi.</i>
打爛	吹氣	賄賂	拈來
Calculate.	Call.	Can.	Carry.
<i>Tooi suen'.</i>	<i>Kiu.</i>	<i>Tso' tak.</i>	<i>Taam.</i>
推算	呴	做得	擔
Catch.	Charge.	Chat.	Cheat.
<i>Chuk.</i>	<i>Fun foo'.</i>	<i>Han tam.</i>	<i>Kung pin'.</i>
捉	吩咐	閑談	哄騙
Chew.	Clap.	Clean.	Cohabit.
<i>Tseuk.</i>	<i>Paak shau'.</i>	<i>Kohn tseng'.</i>	<i>Kau hop.</i>
嚼	拍手	乾淨	交合
Collect.	Come.	Command.	Commence.
<i>Tsue' tsap.</i>	<i>Loi.</i>	<i>Iing.</i>	<i>Hoi shau'.</i>
聚集	來	令	閑手
Commit (crime.)	Conclude.	Condemn.	Confiscate.
<i>Faan' tsooi.</i>	<i>Ting' i'.</i>	<i>Ting' liu tsooi'.</i>	<i>Chung leung.</i>
犯罪	定意	定了罪	充公
Congratulate.	Consent.	Consult.	Contain.
<i>Hoh' hi'.</i>	<i>Wan' chun.</i>	<i>Chum cheuk.</i>	<i>Chong tsoi'.</i>
賀喜	允准	斟酌	裝載
Continue.	Converse.	Convict.	Copy.
<i>Pat tsit.</i>	<i>Kau taam.</i>	<i>Ting' tsooi'.</i>	<i>Chau se'.</i>
不絕	交談	定罪	抄寫
Correct.	Correspond.	Count.	Cry.
<i>Kok ching.</i>	<i>Seung foo.</i>	<i>Sho'.</i>	<i>Tai huk.</i>
改正	相符	數	啼哭

Cure.	Dance.	Dare.	Deal.
I chi.	Tiu` moo`.	Kom`.	Maai` maai`.
醫治	跳舞	敢	買賣
Deceive.	Delay.	Deliver.	Demand.
Hi pin`.	In chi.	Foo kau`.	Mun` to.
欺騙	延遲	付交	問討
Demolish.	Deny.	Depart.	Depend.
Tsak fai.	Pat ying`.	Li hue`.	I laai`.
拆毀	不認	離去	倚賴
Deposit.	Despair.	Despise.	Detect.
Ki chui`.	Mo mong`.	Hing fut.	Cha` wok.
寄貯	無望	輕忽	查獲
Die.	Diet.	Dig.	Digest.
Sze`.	Kai hau`.	Kwut.	Siu shik.
死	戒口	掘	消食
Dine.	Discharge.	Discover.	Disguise.
Shik taa` tsaan.	Chi keuk.	Cha chul.	Koi tsong.
食大餐	辭却	查出	改装
Dishonor.	Dislike.	Dismiss.	Disobey.
Hohn hing`.	Pat chony i.	Tui kue.	Pat tsuen.
看輕	不中意	推拒	不遵
Display.	Do.	Doubt.	Draw.
Fan uo`.	Tso`.	Sze i.	Laai.
繁華	做	患疑	拉
Draw (water.)	Draw (out.)	Draw (lots.)	Draw (in.)
Kup shui.	Che` chut.	Tsap chau.	Suk.
汲水	杜出	執籌	縮
Draw (near.)	Draw (a bow.)	Draw (nails.)	Dream.
Xan kan.	Wan lung.	Pat ling.	Faat mung.
引近	彎弓	拔釘	發夢

Dress.	Drink.	Drive.	Drown.
Chuen ⁱⁱ .	Yum'.	Pin ma ^o .	Chum sze ^r .
穿衣	飲	鞭馬	沉死
Dry.	Earn.	Eat.	Educate.
Kohm	Chaan tak.	Shik.	Kau ^r kwan.
乾	聽得	食	教訓
Emigrate.	Engrave.	Enslave.	Escape.
Ko yeung.	Tiu hak.	Wai nue.	Tuet to ^r .
過洋	雕刻	爲奴	脫逃
Estimate.	Examine.	Examine (goods.)	Excite.
Koo ka.	Cha tsat.	Im ^r fo ^h .	Ye ^r .
估價	查察	驗貨	惹
Excuse me.	Exercise.	Explain.	Expose.
Kin ^r leung ^r .	Hok tsaap.	Kyaai ^r .	Pai chut.
見諒	學習	鮮	擺出
Facilitate.	Fail.	Faint.	Fall.
Tsip king.	Shat.	Pe ^r kuen.	Tit lok.
捷徑	失	疲倦	跌落
Finish.	Fire (guns.)	Flatter.	Float.
Uen liu.	Fong paau.	Fung ^r shung.	Fau shui.
完了	放炮	奉承	浮水
Fly.	Follow.	Forget.	Forgive.
Fi.	Kan tsui.	Mong ki ^r .	She ^r tsooi ^r .
飛	跟隨	忘記	赦罪
Gain.	Gamble.	Gasp.	Gather.
Chaan ^r .	To ^r tsin.	Hi ^r kun.	Shau tsap.
聽	賭錢	氣緊	收集
Gaze.	Get.	Give.	Give up.
Chue ting ^r ngan ^r .	Tak to ^r .	Pi ^r .	Kau chut.
注定眼	得倒	被	交出

Go down. Luk hue ^c .	Go home. Hue ^c kwai.	Go in. Yup hue ^c .	Go out. Chut hue ^c .
落去 Go up stairs. Sheung ^c lau.	去歸 Go down stairs. Luk lau.	入去 Go on board. Hoi shuen.	出去 Go ashore. Mai kai.
上樓 Grow. Shang.	落樓 Guard. Po oo ^c .	開船 Guess. Chai toke ^c .	理街 Guide. Yan ^c to ^c .
生 Handle. Nim long.	保護 Hang up. Kwa ^c hi ^c .	猜度 Hate. Tsang oo.	引導 Have. Yau ^c .
拈弄 Hear. Teng.	掛起 Hire. Koo.	憎惡 Hope. Mong ^c .	有 Hunt. Ta ^c lip.
聽 Imitate. Hau ^c fat.	僱 Include. Tsoi ^c noi ^c .	望 Increase. Ka tsanij.	打獵 Inform. Chi coi.
效法 Insult. Hi foo ^c .	在內 Intend. I ^c yuk.	加增 Investigate. Sum kau ^c .	知會 Invite. Tseng ^c .
欺負 Join. Hop maai.	意欲 Joke. Hi wun.	審究 Judge. Shum ^c poon ^c .	請 Jump. Tau ^c .
合理 Keep. Lau ha.	戲言 Kick. Tek.	審判 Kidnap. Kwai ^c taai ^c .	跳 Kill. Shaat sze ^c .
留下 Kiss. Chuet tsui ^c .	踢 Kneel. Kwai ^c ha ^c .	拐帶 Knock. Eau.	殺死 Know. Chi.
啜嘴	跪下	敲	知

Labor.	Laugh.	Learn.	Lease.
Kung foo.	Sin'.	Hok.	Pai.
工夫	笑	學	批
Like.	Listen;	Live.	Look.
Chung i'.	Tsing' teng'.	Chue.	Hohn'.
中意	靜聽	住	看
Maintain.	Make.	Melt.	Mend.
Yeung.	Tso'.	Yung.	Poo'.
養	做	鎔	補
Name.	Navigate.	Negjeet.	Nip.
Ming.	Piu yeung..	Toi man.	Kap.
名	漂洋	怠慢	挾
Notice.	Notify.	Nourish.	Need.
Chi kok.	Tat chi.	Yeung'.	Iu.
知覺	達知	養	要
Obey.	Object.	Observe.	Offend.
Tsun i'.	Kang tso'.	Chi kok.	Chung chong'.
遵依	捐阻	知覺	冲撞
Order.	Overhear.	Overlook.	Oversleep.
Fun foo'.	Tau feng'.	Koon li.	Sui chi liu.
吩咐	偷聽	管理	躉遲了
Pack.	Pain.	Part.	Pass
Shau shap.	Tung'.	Fun' hei.	King kwoh'.
收拾	痛	分開	經過
Pay taxes.	Pay debts.	Pay wages.	Peel.
Naap leung.	Wan chai.	Chi kung ngan.	Mok pi.
納糧	還債	支工銀	剝皮
Pity.	Place.	Play.	Play cards.
Hoh' lin.	Fung'.	Hi sha'.	Ta' pai.
可憐	放	戲耍	打牌

Promise.	Pronounce.	Propose.	Protect.
<i>Ying shing.</i>	<i>Tiu yan.</i>	<i>Tat i.</i>	<i>Oo wai.</i>
應承	調音	達意	護衛
Quake.	Quarrel.	Quench fire.	Quench thirst.
<i>Chan pa'.</i>	<i>Pin tsui.</i>	<i>Mit foh.</i>	<i>Kaai' hot.</i>
振怕	辯嘴	滅火	解渴
Raise.	Read.	Reason.	Receive.
<i>Koo hi'.</i>	<i>Tuk.</i>	<i>Lun li'.</i>	<i>Shau.</i>
舉起	讀	論理	收
Recognize.	Recollect.	Recover.	Refuse.
<i>Ying tak.</i>	<i>Ki cheuk.</i>	<i>Tak wan.</i>	<i>Pat hang.</i>
認得	記着	得還	不肯
Reply.	Report.	Request.	Rescue.
<i>Taap.</i>	<i>Pun po.</i>	<i>Tsing'.</i>	<i>Kau' tuet.</i>
答	稟報	請	救脫
Sacrifice.	Sail.	Salt.	Save.
<i>Tsai' huen.</i>	<i>Shai shuen.</i>	<i>Lok im.</i>	<i>Kau'.</i>
祭獻	駛船	落鹽	救
Say.	Scream.	See.	Sell.
<i>Wa'.</i>	<i>Kwong oo.</i>	<i>Kin'.</i>	<i>Maai'.</i>
話	狂呼	見	賣
Sing.	Sleep.	Smell.	Smile.
<i>Cheung'.</i>	<i>Shui'.</i>	<i>Mun.</i>	<i>Hom siu'.</i>
唱	睡	聞	含笑
Smoke.	Smuggle.	Speak.	Speculate.
<i>Shik in.</i>	<i>Tsau' sze.</i>	<i>Kong'.</i>	<i>Mau seung'.</i>
食烟	走私	講	謀想
Spend.	Split.	Spoil.	Spread news.
<i>Fai'.</i>	<i>Lit hei.</i>	<i>Tso' waai'.</i>	<i>Chuen sun mon.</i>
費	裂開	做壞	傳新聞

Swear.	Swell.	Swim.	Swindle.
Faat shai'.	Chung' hi'.	Yau shui'.	Kong pin'.
發誓	腫起	游水	誑騙
Take.	Talk.	Taste.	Teach.
Nim.	Kung uā'.	Sheung mi' to'.	Kaau' fan'.
拈	講話	嘗味道	教訓
Tell.	Tempt.	Testify.	Thank.
Wa'	Yau' waak.	Ching chue.	Toh tse'.
話	誘惑	証住	多謝
Think.	Throw.	Tie.	Touch.
Seung'.	Pau.	Pong'.	Moh'.
想	拋	綁	摩
Translate.	Travel.	Treat.	Tremble.
Faan yik.	Yau hok.	Fun toa'.	Fat chun'.
繡譯	遊學	款待	發振

金山大埠碑囉道書

同治六年五月廿四日立

= Mc. Jones =

LOCKE & MONTAGUE,

— IMPORTERS OF —

Stoves, Ranges, Metals,

WIRE, LEAD PIPE, IRON PIPE, HOSE,

CAST, ENAMELED AND TINNED HOLLOW-WARE,

PLAIN, JAPANNED AND PLANISHED

TIN WARE.

Tinmen's Stock, Tools & Machines,

PLUMBERS' GOODS

AND

KITCHEN UTENSILS.

112 and 114 Battery Street,

SAN FRANCISCO.

WELLS, FARGO & CO., Express and Exchange Co.

AND

OVERLAND STAGE COMPANY.

CAPITAL, - - - \$10,000,000.

PRINCIPAL OFFICES,

No. 84 Broadway, New York,
N. W. cor. California and Montgomery Streets,
San Francisco.

EXPRESS LINES

To all parts of California, Nevada, Utah, Colorado, Montana, Nebraska, Oregon, Washington and Idaho Territories, British Columbia, Lower California, and Mexican Ports, New York, Atlantic States, and Europe. Yokohama, Hong Kong, Shanghae.

Bills of Exchange and Telegraph Transfers

On New York, Boston, and Philadelphia, payable in the principal cities of the United States and Canada. Also, Bills on London, Dublin, and Paris. Letters of credit issued on our New York House exchangeable for circular letters payable in all parts of Europe.

Collections and Commissions

Of all kinds executed, and general Express business attended to promptly in all parts of the United States, Europe, and Canada. Orders for passage furnished from Queenstown, London, Liverpool, Hamburg and Havre to New York. Also, from New York to San Francisco—overland or by steamer.

Daily Line of Stages

From Sacramento, California, via Virginia City, Nevada, Salt Lake, and Denver City, Colorado, to Omaha, Nebraska, connecting at Salt Lake with stages for all parts of Idaho and Montana.

Time from Sacramento to Omaha, fifteen days.

LOUIS McLANE, PRESIDENT,
A. H. BARNEY, VICE PRESIDENT,
GEORGE K. OTIS, SECRETARY,
CALVIN GODDARD, TREASURER, } New York.

CHAS. E. McLANE,

General Superintendent for the Pacific Coast, San Francisco

JOHN G. HODGE & CO.

418 and 420 CLAY STREET,

SAN FRANCISCO,

Importers and Wholesale

STATIONERS,

DEALERS IN

BLANK BOOKS,

Domestic and Foreign

STATIONERY,

WRAPPING PAPER,

Twine, Drawing Paper, &c.

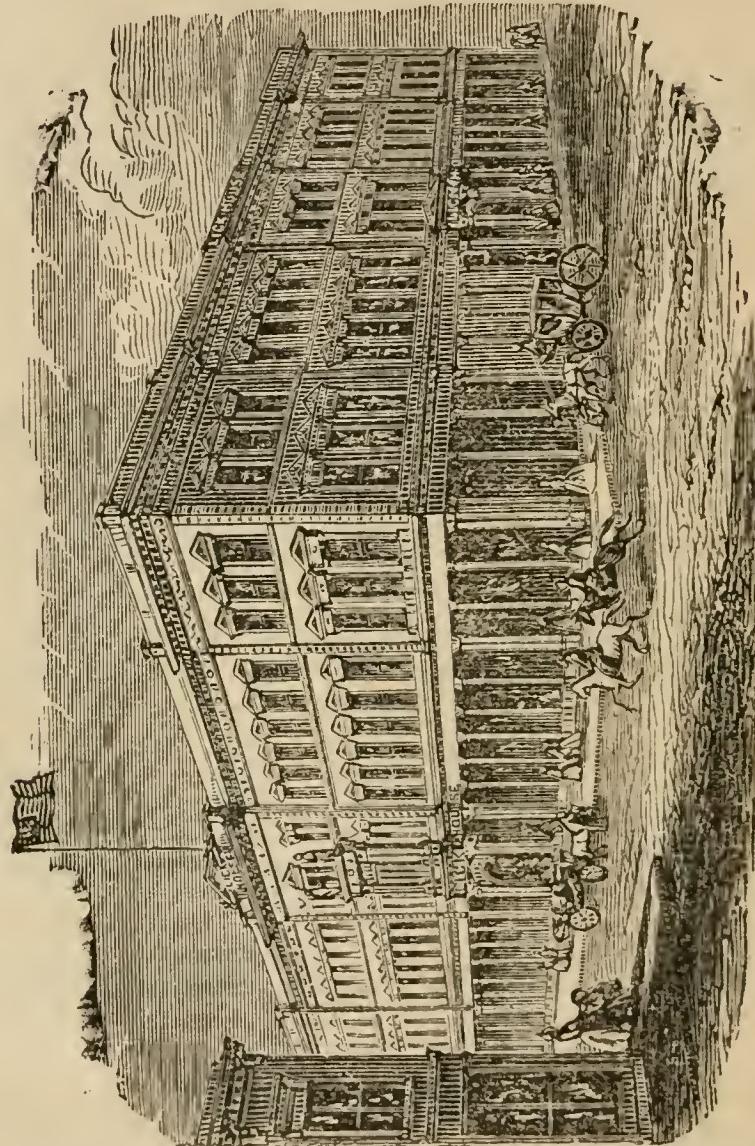
BLANK BOOKS MADE TO ORDER.

Special attention given to supplying the Trade.

Banks, Insurance Offices, and Counting Houses Supplied.

LICK HOUSE, JOHNSON & CO.,

PROPRIETORS.



MONTGOMERY STREET, corner of Sutter,

SAN FRANCISCO,

CALIFORNIA.

SPLENDID PRESENTS TO SEND ABROAD.

STEREOSCOPIC VIEWS

— O F —

California Scenery

A SERIES OF

OVER 1500 PHOTOGRAPHIC VIEWS

Of the most prominent points of interest on the Pacific Coast ;

ILLUSTRATING

*The Grandeur of the Yo-Semite Valley,
The Mammoth Trees of Calaveras County,
views of the Central Pacific Rail Road,*
IEWS OF THE PRINCIPAL CITIES,

And a complete series, illustrating

**Placer, Quartz, Hydraulic and River
MINING,**

being the most interesting Series ever published, and the most acceptable present to take or send abroad.

Photographed and Published by

**LAWRENCE & HOUSEWORTH,
OPTICIANS,
Nos. 317 and 319 MONTGOMERY STREET,
SAN FRANCISCO.**

Catalogues sent to any address free of postage.

STANFORD BROTHERS,

PACIFIC

OIL AND KEROSENE WORKS.

Lard Oil, Sperm Oil, Polar Oil,
Boiled Oil, Neatsfoot Oil, Bin-
nacle Oil, Elephant Oil,
China Oil, Alcohol,
Coal Oil, and

COAL OIL LAMPS.

Office and Store,
121, 123, 125 California Street;
Refinery,
Corner of Chestnut and Taylor Sts.
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA.

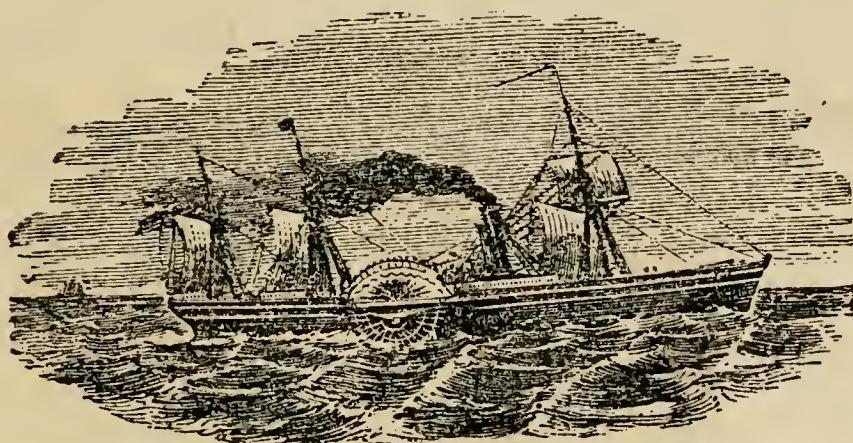
PACIFIC

MAIL STEAMSHIP COMPANY,

From New York to China,

Via Isthmus of Panama, San Francisco, and Japan,

Making the trip to Westward in 51 days,
" " " " " Eastward in 49 days.



Steamers leave New York the 1st, 11th, and 21st of each month.

The steamer of the 11th of each month connects at San Francisco with the steamer for China on the 4th of the following month.

Steamers from San Francisco for New York on the 10th, 19th, and 30th of each month.

Passengers from China for New York leave San Francisco by the steamer of the 19th of each month.

Steamers between
New York and Aspinwall.
HENRY CHAUNCEY,
ARIZONA,
OCEAN QUEEN,
RISING STAR,
NEW YORK.

Steamers between
Panama and San Francisco
GOLDEN CITY,
CONSTITUTION,
SACRAMENTO,
MONTANA,
GOLDEN AGE.

Steamers between San
Francisco and Hong Kong.
COLORADO,
GREAT REPUBLIC,
CELESTIAL EMPIRE,
NIPHON, }
AMERICA, } Building.

OFFICERS,

ALLAN McLANE, President, New York.

F. R. BABY, Ag't, New York. OLIVER ELDRIDGE, Ag't, San Francisco.
D. M. CORWIN, Ag't, Panama. J. H. PHINNEY, Ag't, Yokohama.
S. L. PHELPS, Agent, Hong Kong.

R. A. SWAIN & CO.

IMPORTERS, JOBBERS, AND RETAILERS OF

CROCKERY

AND

GLASSWARE,

Plain and Decorated French China,

FRENCH, BELGIAN AND BOHEMIAN

FANCY GLASSWARE,

Silver Plated and Britannia Ware,

PARIAN FIGURES and VASES,

BRONZE CLOCKS AND STATUES,

Table Cutlery, Tea Trays, Looking Glasses,

COAL OIL AND COAL OIL LAMPS,

Fancy Goods, &c.

Corner of Sansome and Pine Streets.

A. ROMAN & CO.,
Booksellers, Publishers,
A N D
IMPORTERS,
417 & 419 Montgomery Street,
SAN FRANCISCO,

Invite attention to their stock of

Standard and Miscellaneous Books,

Which is unequaled on the Pacific Coast, and unsurpassed in the United States—embracing

**Biography, History, Travels,
Poetry, Belles-Letters and Fiction.**

A L S O

**Religious and Theological Works,
Medical and Scientific Books,
Juvenile and Toy Books,
Gift Books and Albums.**

A. ROMAN & CO. invite particular attention to the following works on China and Japan :—

China : its Scenery, Architecture, Social Habits, etc. ; elegantly illustrated, royal 4to., full turkey.

Do. half turkey.

Doolittle's Social Life of the Chinese, 2 vols., 12mo.

Smith's visit to China, 12mo.

Lord Elgin's Mission to China and Japan, 8vo.

Fortune's Residence among the Chinese, 8vo., half calf.

Yedo and Peking, 8vo., half calf.

Davis's China and the Chinese, 2 vols., 18mo.

China and the Chinese, by W. L. Smith, 12mo.

A year in China, by Mrs. H. Dwight Williams.

Williams's Middle Kingdom, 2 vols., crown, 8vo.

Huc's Travels in the Chinese Empire, 2 vols., 12mo.

Huc's Travels in Tartary.

Atkinson's Upper and Lower Amoor, 8vo.

Atkinson's Oriental and Western Siberia, 8vo.

Alcock's Three Years in Japan, 2 vols., 12mo.

Siebold's Japan and the Japanese, 2 vols., 18mo.

A Fortnight in Japan, by the Bishop of Victoria.

A Dictionary of the Chinese Language.

B. C. HORN & CO.

IMPORTERS OF

HAVANA CIGARS,

AGENTS FOR

Virginia Manufactured

TOBACCO,

FRONT STREET,

CORNER OF CLAY,

SAN FRANCISCO.

THE BANK OF CALIFORNIA, SAN FRANCISCO.

CAPITAL PAID UP, - - - \$5,000,000.

D. O. MILLS.....President,
W. C. RALSTON.....Cashier.

AGENTS,

In New York.....MESSRS. LEES & WALLER.
In London.....ORIENTAL BANK CORPORATION.

This Bank issues LETTERS OF CREDIT, available for the purchase of Merchandise in the East Indies, China, Japan, Australia, and other countries, authorizing Bills on the Oriental Bank Corporation, London.

EXCHANGE FOR SALE

ON

THE ATLANTIC CITIES,

ALSO ON

London,
Dublin,
Paris,

AND OTHER LEADING EUROPEAN CITIES.

Amsterdam,
Hamburg,
Bremen,

ALSO ON THE

Branches of the Oriental Bank at Hong Kong, AND OTHER ASIATIC PORTS.

CHARTER PERPETUAL.

BRANCH OFFICE FOR THE PACIFIC STATES
OF THE

PHœNIX AND ÆTNA
FIRE

Insurance Companies,

OF

HARTFORD, CONN.,

224 CALIFORNIA STREET, corner of Leidesdorff,

SAN FRANCISCO.

Cash Assets 1st January, 1867,.....	\$5,581,567 59
Income for 1866,.....	4,639,041 55
Deposit in California,.....	150,000 00
Deposit in Oregon,.....	50,000 00

"The times we live in and are passing through demand strong, substantial, and experienced underwriters of the conservative and high toned school—Companies of brains as well as capital, and a thorough knowledge of and an intimate acquaintance with the business as well as assets—Companies that are uniform in their rates, economical in their management, and prompt in the payment of losses. Such institutions are the PHœNIX AND ÆTNA Insurance Companies, of Hartford, whose past bright record and present fair fame attest the legitimacy of their claims to preference and favor."

Losses Equitably Adjusted and Promptly Paid.

Resident Agents in all prominent places in the United States and Canadas.

R. H. MAGILL, Manager.

A. E. MAGILL, *Actuary.*

H. BIRD, { *Special Agents*
G. D. DORRIN, { *and Adjusters.*

Risks taken on all classes of desirable risks against loss or damage by fire in the City and County of San Francisco, at rates as low as solvency and a fair New England profit will admit of, by

J. D. HAWKS & CO., Agents.

THE
RUSSELL & ERWIN

Manufacturing Company

MANUFACTURERS AND IMPORTERS

O F

HARDWARE.

FACTORIES at New Britain, Ct.

WAREHOUSES,

87 and 89 Beekman Street, New York,

22 South Fifth Street, Philadelphia,

138 Congress Street, Boston,

106 AND 108 BATTERY STREET,

SAN FRANCISCO.

MEAGHER, TAAFFE & CO.

WHOLESALE WAREHOUSE,

Battery Street, near Pine.

RETAIL WAREHOUSE,

No. 9 Montgomery Street, Lick House,

SAN FRANCISCO.

WHOLESALE AND RETAIL DEALERS IN

DRY GOODS,

Furnishing Goods,

CLOAKS AND SHAWLS,

HOSIERY,

Laces, Embroideries,

FANCY GOODS,

SMALL WARES, YANKEE NOTIONS, &c.

Agents for the Mount Vernon Duck Co.

New Goods received by every Steamer and Clipper
Ship entering this port.

MEAGHER, TAAFFE & CO.

MISSION WOOLEN MILLS,

San Francisco, California.

INCORPORATED.

CAPITAL STOCK, - - \$500,000.

DONALD McLENNAN,

President and Manufacturing Agent.

ALEXANDER WEILL,

Treasurer.

S. L. SIMON,

Secretary.

LAZARD FRERES, Agents,

115 BATTERY STREET, San Francisco.

MANUFACTURE

CLOTHS, CASSIMERES,

AND

MILITARY CLOTHS of all colors,

FLANNELS AND FLANNEL CLOTHING,

Blankets, Horse and Sluice Blanketings.

Military Companies supplied with Uniforms on short notice, and on reasonable terms.

The Gold Medal of the Mechanics' Institute of 1865,
awarded to this Factory.

SAN FRANCISCO PIONEER WOOLEN FACTORY, BLACK POINT.

Incorporated. Capital, \$300,000.

MANUFACTURE
Blankets,
Cassimeres,
Flannels,
FLANNEL OVERSHIRTS,
A N D
Flannel Underwear.

EMPLOY 360 MEN.

President—F. P. SALOMONS.
Trustee—A. BLOCK.
Secretary—A. BONDY.

MANAGER,

A. BLOCK,
316 Sacramento St.

MINERS FOUNDRY

A N D

MACHINE WORKS.

MINING MACHINERY of all kinds ; Hoisting Engines with or without link motion ; Friction or Spur Gear ; Spools of any diameter, for hemp or wire rope, either flat or round ; Pit-head Pulleys ; Wrought Iron Hoisting Cages ; Safety Cages and Safety Links.

PUMPING ENGINES AND GEARING. Cornish and other Pumps ; Bob Mountings, &c.

QUARTZ MILLS, of five stamps and upwards, carefully designed ; Plans made and the Machinery built to correspond. Attention is called to this point.

MORTARS, high, low or in sections, for gold or silver ores, wet or dry crushing ; Stamp Heads of various weights ; Shoes and Dies of best white iron ; Cams of the best form, whether single or double ; Wood Pulleys and Stem Guide Boxes.

PANS, &c. Wheeler's, Wheeler & Randall's, Hepburn & Peterson's, Hopkins' and Stewart's Amalgamators ; Separators of all sizes, Concentrators, Retorts, Chilean Mills, and Arastra Gearing.

WATER WHEELS, Breast or Overshot, Centre discharge, Jonval turbine, and Tangential or hurdy-gurdy Water Wheels.

STEAM ENGINES AND BOILERS of all sizes, either Stationary, Portable, Locomotive, or Marine.

SUGAR MILLS of various sizes ; Vacuum Pans, and every description of machinery used in the manufacture of sugar.

SAW MILLS and Wood Cutting Machinery for every requirement.

FLOURING MILLS complete, with all the latest improvements.

POWDER MILLS. Rolls, Pulverizers, Granulators, &c.

SHIPS' PUMPS. Windlasses and Ship Castings. Castings and Machinery of all kinds made to order.

DRAWINGS of every description of Machinery on hand.

ILLUSTRATED ANNUAL CIRCULAR, (just published,) sent free on application.

 Drawings made to Order.

SAN FRANCISCO

SAWING AND PLANING MILLS

A N D

**BOX MANUFACTORY,
MARKET STREET,**

Between Beale and Main,

SAN FRANCISCO.

All kinds of Boxes manufactured to Order.

Soap, Spice, Coffee, Bread, Cheese, Tobacco, Yeast
Powder, Wine, Butter, Lard, Starch, Maccaroni,
Vermicelli, Candle, Apple, Plum,
and Peach Boxes.

Whitewood, Ash, and Spruce Butter Chests.

Cases for re-packing all kinds of Merchandise.

ALSO

SPANISH CEDAR, MAHOGANY, &C.

Always on hand.

HOBBS, GILMORE & CO.

THE EQUITABLE LIFE ASSURANCE COMPANY,

No. 92 Broadway, New York.

ACCUMULATED FUND . . . \$3,000,000.

R. L. & F. OGDEN,

GENERAL AGENTS FOR PACIFIC COAST, CALIFORNIA AND
ADJACENT TERRITORIES,

Corner California and Montgomery Sts.,

SAN FRANCISCO, CAL.

UNITED STATES

Casualty (Insurance) Company,

OF NEW JERSEY.

NEW YORK OFFICE 96 BROADWAY.

THE ONLY MUTUAL ACCIDENT COMPANY IN AMERICA.

R. L. & F. OGDEN,

GENERAL AGENTS FOR PACIFIC COAST, CALIFORNIA AND
ADJACENT TERRITORIES,

S. E. corner Montgomery and California Streets,

SAN FRANCISCO, CAL.

UNION BUSINESS COLLEGE,

A N D

TELEGRAPH INSTITUTE,

(MERCHANTS' INSURANCE BUILDING,)

No. 408 California Street.

THIS INSTITUTE IS DESIGNED TO PREPARE BOYS AND MEN
For Business Pursuits,

And to impart a thorough

Commercial Education.

It is conducted upon actual business principles. The student, upon entering the College,

Is furnished with a Capital in Cash and Merchandise,

Rents a place of business, opens an account with the bank, insures his goods with the insurance office of the College, and enters upon the arena of business. He

Commences Speculation,

Carrying out all the details of trade—buying and selling goods, depositing in and checking from the bank, making and negotiating notes, drafts, bills of exchange, etc., recording the transactions and keeping the books in a regular and scientific manner. From this he advances to other capacities, until he finally takes his position in the

Union Business College Bank,

A regularly established institution, complete in all its appointments, and having a circulation of

One Million in College Currency.

This course saves from four to six weeks' time in copying useless manuscripts.

PENMANSHIP.

Prof. F. SEREGNI, our instructor in Penmanship, is well known to be a thorough and systematic teacher; and no College at present on this coast, advertising to teach Penmanship, has ever taught the same by a regular plan, and we unhesitatingly declare, that for practical and thorough instruction in this branch, we challenge competition.

TELEGRAPHING.

The large and increasing demand for good Telegraph Operators has induced us to organize a separate department for thorough instructions in this branch, and we are now enabled to present advantages in this line equal to any that can be offered on the continent.

There is no vacation, and students can enter upon any business day during the year. The public are invited to call and examine the various departments. Sessions day and evening.

For circulars and further information, address

JAMES VINSONHALER,
Principal.

JAMES O. ROUNTREE,
Late of Rountree Bros.

GEORGE O. McMULLIN,
Late of Ver Planck & McMullin.

ROUTREE & MCMULLIN,

WHOLESALE DEALERS IN

GROCERIES

A N D

PROVISIONS,

No. 323 FRONT STREET,

BETWEEN CLAY AND COMMERCIAL,

SAN FRANCISCO.

ASA D. NUDD.

CHARLES S. LORD.

NUDD, LORD & CO.

Importers and Wholesale Dealers in

Wines and Liquors,

410 FRONT STREET BLOCK,
SAN FRANCISCO.

SOLE AGENTS FOR THE PACIFIC COAST OF

Moet & Chandon, Epernay.
Brandenburg Freres, Bordeaux.
Henkell & Co., Mayence-on-the-Rhine.
R. Bruninghaus, Nuits.

We have on Hand and are Constantly Receiving

MOET & CHANDON'S

VIN IMPERIAL,
VERZENAY,
VIN ANGLAIS,
FLEUR DE SILLERY.

HENKELL & CO'S

NIERSTIENER,
HOCKHEIMER,
SPARKLING MOSELLE,
“ SCHARZBERGER,

R. BRUNINGHAUS'

CHUBLIS,
NUITS,
CHAMBERTIN.

BRUCH-FOUCHER & CIE

CARTE D'OR,
LAC D'OR.

ALSO,

FINE OLD BOURBON WHISKIES, various Brands.
COGNAC AND ROCHELLE BRANDIES, in Bond.
JAMAICA AND ST. CROIX RUM, in Bond.
PORT AND SHERRY WINES, in Bond.
IRISH AND SCOTCH WHISKY, in Bond.
CLARET AND WHITE WINES, in Cask.
CALIFORNIA WINES of every description.

All of which we offer at lowest Market Rates.

NUDD, LORD & CO.

JAMES OTIS.

W. A. MACONDRAY.

F. W. MACONDRAY.

MACONDRAY & CO.

Shipping and Commission

MERCHANTS,

204 and 206 Sansome Street,

SAN FRANCISCO,

CALIFORNIA,

AND AGENTS OF

HONG KONG LINE

OF

CLIPPER SHIPS.

Cash advances made on Flour, Wheat, and other approved Merchandise consigned to our friends in Hong Kong, Shanghae, Kanagawa, Sydney, and New York.

The interests of parties having merchandise in transitu through San Francisco properly cared for.

Attention and dispatch given to all business appertaining to a Commission House.

WM. H. KEITH & CO.

Chemists & Apothecaries,
No. 521 Montgomery Street,

Between Clay and Commercial,

SAN FRANCISCO, CAL.

*Especial Attention given to the Compounding of Physicians' Prescriptions,
and Preparation of Family Medicines.*

IMPORTERS OF AND

**Wholesale and Retail Dealers in
MEDICINES, CHEMICALS,
SURGICAL AND DENTAL INSTRUMENTS,**

Toilet Articles, Perfumery, and Brushes,

THE GENUINE FARINA COLOGNE,

Lubin's Extracts, Low's Old Brown Windsor Soap, &c.

Particular Attention paid to Replenishing Family and Ships' Medicine Chests.

MANUFACTURERS AND SOLE PROPRIETORS OF

WINE OF PEPSIN, OR RENNETT WINE,

A New and Efficacious Remedy for Dyspepsia, Gastralgia, etc.

GLUCOLEIN, a New and Valuable Compound of COD LIVER OIL, put up in Glass Jars.

SOLUTION CITRATE OF MAGNESIA, OR PURGATIVE LEMONADE,

An Agreeable, Cooling, and Active Purgative, or Mild Laxative, as required.

DEVINE'S PITCH LOZENGES, for the Cure of Coughs and Colds.

FLORENTINE TOOTH WASH,

An Aromatic Astringent Wash for the Gums and Teeth.

Granular Effervescent Citrate of Magnesia.

SAPONAGEOUS TOOTH POWDER.

Rosemary and Castor Oil Hair Invigorator.

ORIENTAL, a New Perfume for the Handkerchief.

AURANTINE, for the instantaneous removal of Paint, Grease and other spots from Gloves, Wearing Apparel, &c.

GLYCERINE LOTION, for the Removal of Freckles on the Face, and for the cure of Roughness of Skin, Tan, Sunburn, and Chapped Hands.

MINERAL WATERS.—Vichy, Carlsbad, Kissengen and Seltzer Waters, made from analyses of the original waters, and possessing the advantages of uniformity of composition, an agreeable freshness and sparkling effervescence, and freedom from any repulsive taste.

Physicians and others, at a distance, ordering Goods from us, can depend upon having their orders filled with the same regard to **QUALITY** and **PRICE** as though obtained in person, and we feel confident of giving satisfaction in every case.

Confucius and the Chinese Classics;

OR

READINGS IN CHINESE LITERATURE.

CONTENTS:

CHINESE HISTORY DOWN TO THE CHRISTIAN ERA.
ANCIENT EMPIRE OF CHINA.
LIFE OF CONFUCIUS.

THE FOUR BOOKS.—Book FIRST.—*Confucian Analects*.—Chapter I.—What the Disciples of Confucius say of him.—Chapter II.—Theology and Religion.—Chapter III.—Domestic Relations.—Chapter IV.—Ethics. Chapter V.—Government.—Chapter VI.—Maxims.

BOOK SECOND.—*Tai Hok, or the Great Learning*.—Chapter I.—Government of Family and State.—Chapter II.—State Offices and Emoluments. Chapter III.—Self-Culture.

BOOK THIRD.—*The Doctrine of the Mean*.—Chapter I.—The Path of Duty.—Chapter II.—Picture of the Perfect Man.—Chapter III.—Rules for the Government of the Empire.—Chapter IV.—Religion.—Chapter V.—Miscellaneous.

BOOK FOURTH.—*Mencius*.—Chapter I.—Government.—Chapter II.—Metaphysics and Morals.—Chapter III.—Ideal of the Perfect Man.—Chapter IV.—Domestic Relations.—Chapter V.—Miscellaneous.

SELECTIONS.

Pi suit of Knowledge under Difficulties.—A Confucian Tract.—A Buddhist Tract.—The Rationalists.—Tablet Literature.—Directory for the whole Life.—Rules of Etiquette.—Harmony between Husband and Wife. Apothegms and Proverbs.—Chinese Moral Maxims.—The Harmonious Water-Birds, and other Pieces.

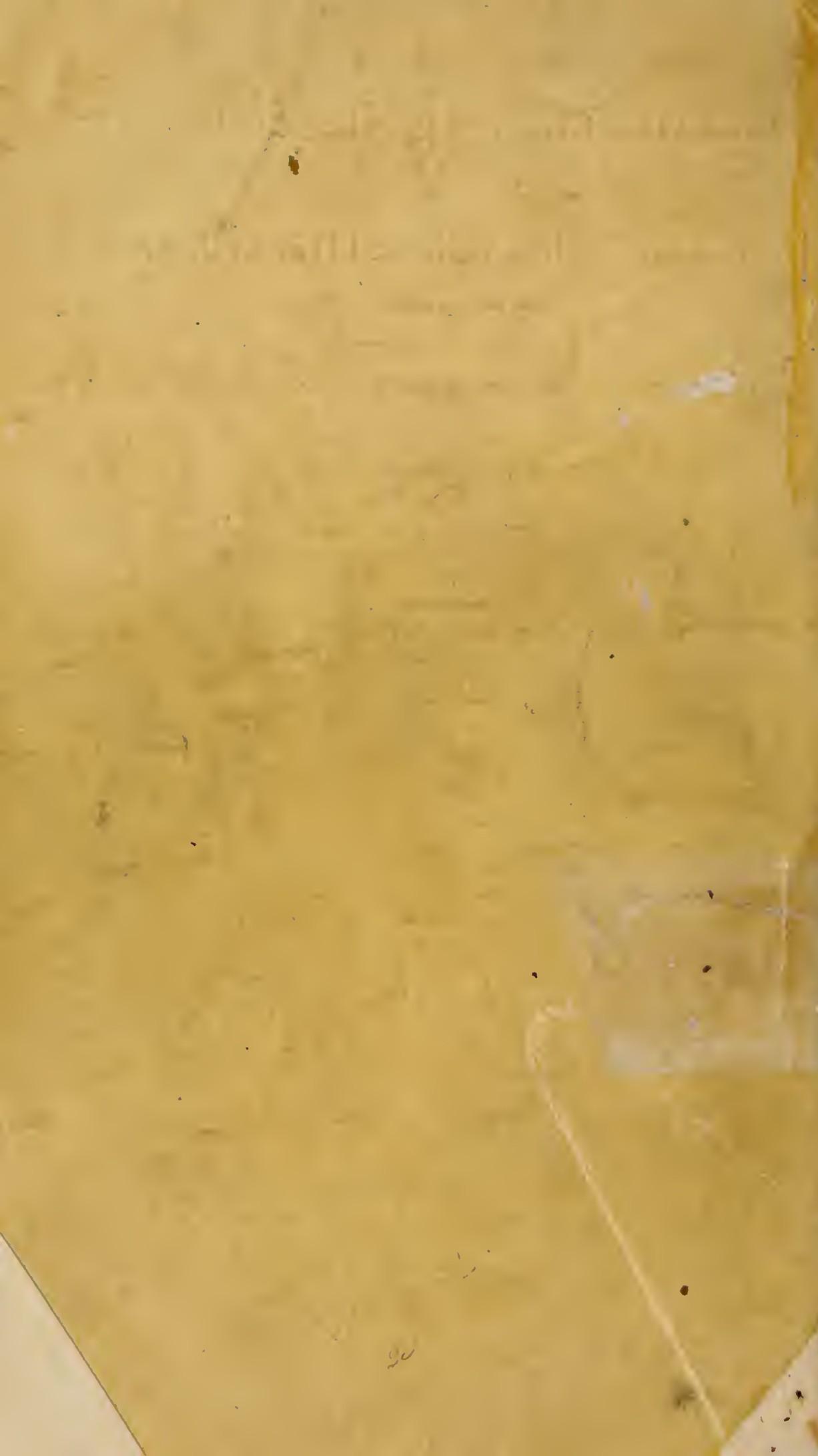
A Handsome Volume, Large 12mo.

A. ROMAN & COMPANY,

Publishers, Importers and Booksellers.

NEW YORK:
17 Mercer Street.

SAN FRANCISCO:
417 and 419 Montgomery Street.



UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
BERKELEY

Return to EAST ASIATIC LIBRARY.
DUE two weeks from last date stamped.

SEP 2 1962	10-13-91 SENT ON ILL	
OCT 19 1961		
MAR 8 1973	AUG 07 2001 U. C. BERKELEY	
NOV 30 1977		
NOV 1 1979	MAY 27 2003	
REC EAL MAY 20 73 11-2-74 TEL 35	REC'D DEC 02 2002	
DEC 18 1985	EAL	
REC'D		
MAY 03 1986		
E.A.L.		

EAL 3-20m-1, '53 (A5062s16) 476A

